

Junio/June 8, 2018

EDICIÓN NO. 627

The BILINGUAL Newspaper of the Merrimack Valley

 Calendario de actividades  
 / Calendar of activities

Pg. 26-31

 (MA) Lawrence, Methuen, Haverhill, Andover, North Andover, Lowell  
 (NH) Salem, Nashua, Manchester

## Nunzio DiMarca honrado por Semana Hispana



Durante la Cena de Gala de Semana Hispana celebrada el sábado 1ro de junio, 2018 en el Elks Lodge, Nunzio DiMarca recibió una placa de manos de Zoila E. Disla, presidenta de Semana Hispana, por sus contribuciones como inmigrante a este país y muy en especial a Semana Hispana.

Pg. 10

### Nunzio DiMarca honored by Semana Hispana

During the Hispanic Week Gala Dinner held on Saturday, June 1st 2018 at the Elks Lodge, Nunzio DiMarca received a plaque from Zoila E. Disla, president of Semana Hispana, for his contributions as an immigrant to this country and especially to Semana Hispana.

### Semana Hispana - Noche de Mexico

Pg. 8

### Semana Hispana - Noche Puertorriqueña

Pg. 9

### Habitat - Construído por mujeres Habitat - Women built

Pg. 13

### Planeando su jubilación Planning for retirement

Pg. 20

## Izan la bandera del Orgullo Gay



La ciudad de Lawrence organizó el tercer izamiento anual de la bandera del Orgullo el martes, 5 de junio a las 6 p.m. en el asta de la bandera directamente frente al Ayuntamiento en el Campagnone Common. Izando la bandera están el Alcalde de Lawrence Daniel Rivera y Rosalyz Candelario de Lawrence.

Pg. 2

The City of Lawrence hoisted its 3rd Annual Pride flag raising on Tuesday, June 5th at 6 p.m. at the flagpole on the Campagnone Common directly across from City Hall. Raising the flag are Lawrence Mayor Daniel Rivera and Rosalyz Candelario of Lawrence. Pg. 2

## Clínica gratuita del MSPCA en el Common

Deisha González trajo su perro Jayson a la clínica establecida en el Campagnone Common a que le pusieran la vacuna y la identificación totalmente gratis por miembros de MSPCA, el sábado, 3 de junio. Pg. 23

### MSPCA Free Clinic on the Common

Deisha Gonzalez brought her puppy Jayson to the clinic set up on the Campagnone Common on Saturday, June 3, to get the vaccine and chip totally free by members of the MSPCA. Pg. 23



# Rainbow Alianza izó su bandera Recordando a Pulse

Lesly Meléndez, que actuó de Maestra de Ceremonia, pidió, rogó, imploró a los allí presentes que voten SÍ en el Referéndum en las próximas elecciones. "Se los pido como madre, como amiga de todos ustedes, y si conocen a mi hija, en nombre de ella también".

Lesly Meléndez, who acted as a Master of Ceremony, asked, begged, implored those present to vote YES in the referendum in the next elections. "I ask you as a mom, as a friend of all of you, and if you know my daughter, in her name too."

Por Alberto Surís

La Ciudad de Lawrence organizó el tercer izamiento anual de la bandera del Orgullo el martes, 5 de junio a las 6 p.m. en el asta de la bandera directamente frente al Ayuntamiento en el Campagnone Common.

Miembros del grupo organizador se turnaron para leer los 49 nombres de las víctimas de Pulse, una discoteca gay en Orlando, Florida, la noche del 12 de junio de 2016.

Los organizadores recibieron proclamas del Alcalde de Lawrence, Daniel Rivera, la Senadora Estatal Bárbara L'Italien y de la Senadora Elizabeth Warren, no en persona sino a través de Ana Morales, trabajadora de su campaña, así como Niki Tsongas que la envió a través de Wanda Ortiz.

Rainbow Alianza se encuentra frente a otro reto. El Senado de Massachusetts aprobó fácilmente un proyecto de ley (S.735) que permitiría a las personas usar baños públicos y vestuarios que corresponden a su identidad de género. La legislación fue aprobada por 33 votos a favor y 4 en contra.

La medida ahora va a la Cámara, donde se espera que enfrente más oposición aunque aún pase.



Una versión revisada del proyecto de ley agrega un texto que ordena a la fiscalía general del estado que emita una guía para enjuiciar a cualquier persona que afirme la identidad de género con un propósito inadecuado. El Referéndum Veto contra la Discriminación por Identidad de Género de Massachusetts estará en las urnas en Massachusetts como un referéndum de voto el 6 de noviembre de 2018.

Un voto "sí" respalda la aprobación del Proyecto de Ley Senatorial 2407, un proyecto de ley para prohibir la discriminación basada en la identidad de género en lugares públicos, como hoteles, restaurantes y tiendas.

Un voto de "no" se opone a la SB 2407 y deroga la ley diseñada para prohibir la discriminación basada en la identidad de género en lugares públicos, como hoteles, restaurantes y tiendas.

Por esa razón, Lesly Meléndez, que actuó de Maestra de Ceremonia, pidió, rogó, imploró a los allí presentes que voten sí. "Se los pido como madre, como amiga de todos ustedes, y si conocen a mi hija, en nombre de ella también".

## Rainbow Alliance hoisted its flag Remembering Pulse

By Alberto Suris

The City of Lawrence organized the third annual raising of the Pride flag on Tuesday, June 5 at 6 p.m. on the flagpole directly in front of City Hall on the Campagnone Common.

Members of the organizing group took turns reading the 49 names of the victims of Pulse, a gay nightclub in Orlando, Florida, on the night of June 12, 2016.

The organizers received proclamations from the Mayor of Lawrence, Daniel Rivera, State Senator Barbara L'Italien and Senator Elizabeth Warren, not in person but through Ana Morales, a campaign worker, as well as Niki Tsongas who sent hers with Wanda Ortiz.

Rainbow Alliance is facing another challenge. The Massachusetts Senate easily passed a bill (S.735) that would allow people to use public restrooms and changing rooms that correspond to their gender identity. The legislation was approved by 33 votes in favor and 4 against.

The measure now goes to the House, where it is expected to face more opposition

although it still pass.

A revised version of the bill adds a text that instructs the state attorney general's office to issue a guide to prosecute any person who affirms gender identity with an improper purpose. The Massachusetts Gender Identity Discrimination Veto Referendum will be at the polls in Massachusetts as a veto referendum on November 6, 2018.

A "yes" vote supports upholding Senate Bill 2407, a bill to prohibit discrimination based on gender identity in public places—such as hotels, restaurants, and stores.

A "no" vote opposes SB 2407 and repeals the law designed to prohibit discrimination based on gender identity in public places—such as hotels, restaurants, and stores.

For that reason, Lesly Meléndez, who acted as a Master of Ceremony, asked, begged, implored those present to vote yes. "I ask you as a mother, as a friend of all of you, and if you know my daughter, in her name too."

## EDITORIAL | EDITORIAL

### Llegó la hora de disfrutar

Aunque para nosotros los que vivimos en esta zona del país, el verano no comienza hasta la próxima semana, para ser exactos y según el almanaque, el jueves, 21 de junio, ya casi podemos decir que ¡Llegó el verano! Las temperaturas frías aunque siguen frescas, la nieve aunque poca este año comparada con inviernos anteriores y el hielo que no nos dejaba salir ya han quedado atrás; sin embargo, ahora estamos atravesando un período de lluvia, solo interrumpida por cortas horas de sol.

La suerte es que los que hemos vivido en New England por algún tiempo ya estamos acostumbrados a estos cambios, por lo que ya es hora de disfrutar nuestras actividades favoritas al aire libre. Pudieran ser trabajando en el patio o el jardín, jugando su deporte favorito, o simplemente cocinando afuera con familiares y amistades. También es hora de disfrutar de los festivales que esta temporada nos trae cada año.

Los concursos de Semana Hispana ya quedaron atrás, después de seleccionar una serie de jóvenes latinas talentosas que representarán a nuestra comunidad por el resto del año, especialmente durante las festividades que aún nos quedan por celebrar. También quedó atrás la Cena de Gala que sustituyó al VIP Lunch de antaño, las Noches Mexicana, Puertorriqueña y Dominicana. La Noche Ecuatoriana se estará celebrando cuando esta edición de Rumbo comience a circular, quedando de últimas la Noche Colombiana y la Noche Peruana.

Extrañamos las noches Salvadoreñas y Haitianas que nos mostraban su cultura y costumbres, especialmente el sabor de su cocina. También echamos de menos al país de Guatemala que tampoco este año participó en el Festival de la Semana Hispana. Esperamos que el Grupo Cultural Guatemalteco vuelva a formar parte de esta tradición.

Aprovechamos esta oportunidad para unirnos al dolor que por estos momentos está pasando el pueblo de Guatemala y a los guatemaltecos dispersados por el mundo, especialmente en este nuestro país, que dejaron familiares detrás cuando abandonaron su tierra en busca de mejores oportunidades hoy les decimos, no están solos, estamos con ustedes para lo que necesiten.

### It's time to enjoy

For us living in this area of the country, summer does not start until next week; to be exact and according to the calendar, on Thursday, June 21, we can almost say that Summer has arrived! The cold temperatures while they are still cool, the snow although this year it was not as much compared with previous winters and the ice that kept us indoors have already been left behind; however, we are now going through a period of rain interrupted only by short hours of sunshine.

Fortunately for those of us who have lived in New England for some time, we are already used to these changes, so it is time to enjoy our favorite outdoor activities. It could be working in the yard or garden, playing our favorite sport, or simply cooking outside with family and friends. It is also time to enjoy the festivals that this season brings us each year.

The Hispanic Week pageants have been left behind after selecting a series of talented young Latinas who will represent our community for the rest of the year, especially during the festivities that we still have to celebrate. The Gala Dinner which replaced the VIP Lunch of yesteryear has also passed, and so have the Mexican, Puerto Rican and Dominican Nights. The Ecuadorian Night will be celebrating when this edition of Rumbo begins to circulate leaving the Colombian Night and Peruvian Nights for last.

We missed the Salvadoran and Haitian Nights that showed us their culture and customs, especially the taste of their cuisine. We also missed the Country of Guatemala that did not participate in the Hispanic Week Festivals this year. We hope that the Guatemalan Cultural Group will once again be part of this tradition.

We take this opportunity to join the pain that the people of Guatemala and the Guatemalans scattered around the world are going through, particularly those in our country who left relatives behind when they left their land in search of better opportunities. Today we tell them, you are not alone, we are with you for whatever you need from us.

## Rumbo

The BILINGUAL Newspaper of the Merrimack Valley

### DIRECTOR AND GRAPHIC DESIGN

**Dalia Díaz**

daliadiaz@rumbonews.com

### SALES & CIRCULATION DIRECTOR

**Alberto M. Surís**

albertosuris@rumbonews.com

Publicación de SUDA, Inc.

315 Mt. Vernon Street Lawrence, MA 01843-3206

Tel: (978) 794-5360 | [www.rumbonews.com](http://www.rumbonews.com)

[facebook.com/rumbonews](https://facebook.com/rumbonews)

[twitter.com/rumbonews](https://twitter.com/rumbonews)

Published on the 1<sup>st</sup> 8<sup>th</sup> 15<sup>th</sup> and 22nd of Every Month



## 5 locations • 5 ubicaciones

**NEW!**  
**NUEVO!**

South Site Pharmacy  
73A Winthrop Ave., Lawrence, MA  
(978) 689-6790

**NUEVO!**  
**NEW!**

Main Site Pharmacy  
34 Haverhill St., Lawrence, MA  
(978) 688-1567

North Site Pharmacy  
150 Park St., Lawrence, MA  
(978) 686-4453

West Site Pharmacy  
700 Essex St., Lawrence, MA  
(978) 691-6248

Methuen Family Health Center Pharmacy  
147 Pelham St., Methuen, MA  
(978) 655-5731



**glfhc.org/pharmacy**

POR DALIA DÍAZ  
daliadiaz@rumbonews.com

READ IT IN ENGLISH ON PAGE 16

# Desde Mi Esquina



## Sus comentarios y respuestas no son notados por la mayoría de las personas

El 15 de abril de 2018, el Alcalde Rivera respondió al reportaje de un periódico que la acumulación de viviendas en la ciudad estaba poniendo presión a las escuelas públicas al afirmar que "... creía que la mayoría de las nuevas viviendas que se estaban construyendo serían alquiladas a personas que ya viven en Lawrence, en su mayoría en condiciones de hacinamiento, no por personas de afuera." Rumbo considera que esa declaración es incorrecta y engañosa.

Analicemos por qué los residentes viven en condiciones de hacinamiento. Viven en esas condiciones porque Lawrence no ofrece suficientes viviendas asequibles. El inventario de viviendas en Lawrence es el más caro para vivir en el Valle Merrimack. Ponga algo de esfuerzo en eso alcalde. Hoy, revisé el alquiler de un apartamento de 2 dormitorios en Royal Crest Estates en North Andover por \$1669. En Riverside Dr. en Methuen encontré uno por \$1,300. De acuerdo con Zillow.com, si quiero vivir en Lawrence en Hawthorne Way tendría que pagar \$1,799. Ese es el problema, Sr. Alcalde; las personas en Lawrence están creando aglomeraciones porque la única forma en que pueden pagar esta renta es viviendo juntas dos o tres familias.

La construcción de viviendas, anunciada en abril de 2018, tiene 691 nuevas unidades en construcción entre tres edificios (Van

Brodie Mill, Worsted Mill y Pacific Mills).

Estas 691 nuevas unidades se convertirán en las posibles 2,764 personas que llegarán a vivir allí, en su mayoría jóvenes. Si hacemos un promedio de una familia nuclear regular de un padre, madre y dos hijos. Sabemos que la situación de una madre soltera que vive con cuatro hijos es muy real en esta ciudad. Pero digamos que los contribuyentes tenemos suerte y solo heredamos 800 niños nuevos en el sistema escolar. ¿Cuál es el plan para abordar eso? ¿Cómo vamos a acomodar a estos niños? ¿Cómo lo vamos a pagar?

Rumbo solicitó registros públicos de la lista de censos y registro de votantes de la ciudad y analizó los datos. Además, los datos escolares de LPS, que tienen números aún más detallados y precisos, han demostrado que la mayoría de los nuevos aumentos en las Escuelas Públicas de Lawrence provienen de estudiantes del exterior del distrito escolar. La gente siempre está en movimiento y hemos heredado personas de zonas de desastre como Puerto Rico y Florida que han convertido a Lawrence en su nuevo hogar.

Entonces, hemos encontrado que el Alcalde Rivera no es inteligente o que no tiene en cuenta las preocupaciones sobre el impacto que las nuevas viviendas están creando en Lawrence. Nuestra posición no es que se creen nuevas viviendas, sino que junto con las viviendas nuevas también

deberían ser nuevas escuelas. Y, aunque dice que "no creo que haya una alarma aquí", las bibliotecas de las escuelas y otras salas se están eliminando para crear espacios para nuevas aulas o programas. Pronto, los maestros de LPS probablemente verán aumentos en el tamaño de las clases (lo que generalmente es más difícil para los maestros enseñar efectivamente a los estudiantes). Esta relación de maestro/alumno devaluará la educación de nuestros hijos.

Lo que hacen y piensan los alcaldes obviamente es una influencia importante en el desarrollo urbano en muchos centros urbanos, incluyendo Lawrence. Pero lo que los concejales hacen por votación es aún más importante.

Durante una entrevista, el concejal Laplante afirmó que "los planeadores hacen argumentos muy persuasivos sobre por qué deberíamos..." aprobar estas nuevas unidades. Pero sus comentarios son una bofetada en la cara de los residentes de Lawrence al decir que las juntas directivas generalmente no escuchan a los residentes cuando se proponen nuevos desarrollos,

### CARTAS AL EDITOR RUMBO

315 Mt. Vernon St.  
Lawrence MA 01843  
Email: Rumbo@rumbonews.com

Las cartas deben tener menos de 300 palabras de largo. Favor de incluir un número de teléfono o dirección electrónica para confirmar quién la envía.

por lo que casi no hay nadie disponible para debatir el desarrollo. Por lo tanto, si nadie objeta, entonces él aprueba. ¡Noticia de última hora! Ese es su trabajo, señor concejal. Su trabajo es asegurarse de tomar decisiones de política y promulgar leyes en nuestro nombre. Su trabajo y para garantizar que exista un equilibrio entre todo el desarrollo que se lleva a cabo y la necesidad de escuelas, seguridad pública, agencias de salud y garantizar que el desplazamiento o la gentrificación no se lleven a cabo.

¿Qué vamos a hacer con esa forma de pensar? Es casi como la necesidad de dinero supera la necesidad de eficiencia y desarrollo adecuado.

Me gustaría proponerle una nueva forma de pensar a nuestros concejales actuales, tratar el bolso de la ciudad como si fuera suyo, tomar una decisión sensata pensando que es su dinero. ¿Agregaría una extensión en su hogar sin pensar cuál sería el efecto de largo alcance en sus finanzas? Deténgase, piense, analice y cuando vote, vote pensando que también está pagando por sus decisiones.

### ¿Dinero para los pobres?

Esta casa ubicada en el 12 Ridge Rd. en Prospect Hill pertenece a Franklin Miguel, el ex candidato a concejal at-Large que ahora es el director de Capital Asset y gana \$95,000 de salario. Antes de llegar a este puesto, estaba trabajando para el estado, por lo que es seguro suponer que no estaba necesitado.

Ahora está colocando revestimientos de vinilo, ventanas nuevas y eliminando el plomo a un costo de \$49,000 gracias a una subvención de Community Development.





## Micrófono Abierto

**95.1 FM**

**MEGA 1400**

*La Fuerza que te Mueve*

Lunes a Viernes  
7 Pm - 8 Pm

*Carmen Chalas*  
"La Embajadora"



**Lo Diferente en el Dial**

- **Noticias Locales e Internacionales**
- **Entrevistas**
- **Segmentos Especiales**
- **Musica**

**Emisora: 978.984.7640**  
[carmenchalas24@gmail.com](mailto:carmenchalas24@gmail.com)



# Inscripciones para PK y Kindergarten de las Escuelas Públicas de Lawrence

*¡Inscríbase  
antes del  
29 de junio para  
recibir un regalo y  
ser invitado a una  
Celebración  
de preparación  
escolar Gratis  
este verano!*



Aprenda más sobre el proceso de inscripción, el programa pre-escolar, kindergarten y la preparación gratuita Lawrence Learns en nuestra página web:

**[www.LawrenceLearns.org](http://www.LawrenceLearns.org)**

**Inscríbase entre el 1ro de mayo y antes del 29 de junio, siguiendo estos pasos:**

1. Pre-Inscripción escolar en Inglés o Español a través del internet: [www.lawrence.k12.ma.us/index.php/enroll](http://www.lawrence.k12.ma.us/index.php/enroll)
2. Prepare los documentos requeridos
3. Llame al 978-975-5900 para hacer una cita para completar la inscripción en el **Centro de Recursos Familiares** (FRC), localizado el 237 de la calle Essex. 4to piso
  - Certificado de nacimiento original del niño(a)
  - Prueba de dirección: una factura de luz, gas, hipoteca de vivienda, con fecha de los últimos 30 días, o contrato de renta certificado con fecha de los últimos 12 meses (en nombre del padre o guardián)
  - Inmunizaciones actualizadas
  - Examen físico actualizado; entre un año
  - Prueba de tuberculosis/ resultados de bajo riesgo
  - Examen de la vista (incluyendo Estereopsis)
  - Resultados de prueba del plomo
  - Papeles de custodia legal- si es aplicable

*Visite nuestra página web o llame si no tiene uno de los comprobantes indicado arriba*

Venga con los documentos requeridos para su cita en el FRC. Las citas duran aproximadamente una hora por cada niño. La espera puede ser mucho tiempo para ellos así que no es necesario traer al niño/a el día de la cita.

Los estudiantes tendrán que asistir a una evaluación académica antes de comenzar en su escuela asignada. La escuela se comunicará con usted para hacer una cita.

**Estudiantes deben cumplir los 4 ó 5 años antes del 1ro de septiembre para inscribirse en agosto del 2018**



# Unique Public Health Initiative Brings Fresh Healthy Food to Neighborhood Markets

Lawrence residents who rely on their neighborhood markets are now able to get fresh and healthier food options thanks to a unique partnership. Healthy on the Block/Bodegas Saludables is an initiative funded by community health dollars donated by Lawrence General Hospital, as a part of its Surgical Building Construction Determination of Need (DoN). Lawrence General is donating a total of \$2.5 million to the city over six years for the development of primary and preventive health programs, and the promotion of community-level policy change to benefit vulnerable populations in our service area. The multiyear effort has since taken on some partners, including the Mill Cities Community Investment, to form the Lawrence Community Health Initiative Partnership.

In the Healthy on the Block initiative, twenty-six Bodega owners have entered into an agreement to designate space in their markets for healthy food choices, making improvements based upon an onsite assessment conducted by Groundwork Lawrence staff, the organization under contract with the City of Lawrence and the Mayor's Health Task Force, a health coalition under the umbrella of the Office of Planning and Development, to coordinate this initiative. The improvements can involve aisle organization to enhance product display, enhanced food labeling, and even installation of refrigeration at the neighborhood markets.



"In many cases, food can actually be medicine," comments Dianne J. Anderson, RN, president and CEO of Lawrence General. "Healthy food choices can help regulate weight, manage diabetes, and reduce the risk of heart disease, stroke, and cancer."

"Programs like this truly can

Front row, from left, State Representative Diana DiZoglio; Dianne J. Anderson, RN, MS, President and Chief Executive Officer, Lawrence General Hospital; Cesar Checo, Proprietor El Mello Supermarket holding a Proclamation; Lawrence Mayor Daniel Rivera. Second row, Vilma Martinez-Dominguez, Community Development Director; Heather McMann, Executive Director, Groundwork Lawrence and Frank Carvalho, Executive Director - Mill Cities Community Investments. Third row, Elecia Miller, Coordinator, City of Lawrence Mayor's Health Task Force, and three employees of El Mello, Leonel, Polo and El Flaco.

change people's lives for the better," says Vilma Martinez-Dominguez, Community Development Director for the City of Lawrence. "We are finding meaningful ways to integrate programming into the culture of our region's underserved and challenged populations. If you don't have a car, you walk to your local corner store, and you eat what they sell."

"I want to thank Lawrence General for investing in Lawrence in such a big way," said Mayor Daniel Rivera. "Making Lawrence Better includes making Lawrence healthier, and these funds allow our residents access to programs that improve the overall healthy options of the bodegas they do their shopping in; it improves their access to programs that will benefit their overall health and that of their family. I look forward to further collaboration opportunities to improve the quality of life for our community."

Cesar Checo owns El Mello Supermarket, one of the bodegas participating in the project, located in the corner of Lawrence and Park Streets. It's important enough for him that he agreed to expand his market to include a warehouse for all the bodegas to use. The healthy food is more affordable in larger quantities and the additional storage space allows the bodegas to leverage produce from local farms, something that would be impossible in their small and scattered locations.

"I store low fat milk, vegetables, fruit

and other healthy perishable food here in the warehouse," says Checo, "and bodega owners can come and get their inventory from here."

"We're so pleased to be to part of such a unique partnership," comments Anderson, the hospital president. "We have the clinical expertise, and the Mayor's Health Task Force provides guidance to be sure the funds focus on those challenging social determinants of health, on access to health education, and on empowering people to make significant changes that will improve their health."

In addition to the Healthy on the Block initiative, Lawrence General Hospital DoN dollars also provide backbone support to the MHTF for strategic planning and staffing infrastructure, and support other community health initiatives related to youth leadership, mental health/substance abuse, and a community exercise program at the Lawrence Senior Center. These community health initiatives help mitigate the chronic conditions that burden the most vulnerable people in the Lawrence community, and provide long-term sustainability to the collective efforts of the MHTF. DoN funds also provide complementary capacity-building to the City's Board of Health to support quality improvement. All programming is developed to be sensitive and responsive to cultural values and barriers.

## PARA TODO TIPO DE SEGURO



**Personales  
Automóviles  
Casas  
Negocios**

**DEGNAN INSURANCE AGENCY, INC.**

85 Salem Street., Lawrence MA 01843  
TEL. (978) 688-4474 . FAX (978) 327-6558

[WWW.DEGNANINSURANCE.COM](http://WWW.DEGNANINSURANCE.COM)

\* Tarifas bajas para  
seguro de AUTOS y CASAS

SE HABLA  
**ESPAÑOL**

## The Merrimack Valley Immigrant & Education Center

The former Asian Center at 439 South Union St., building 2, Level B, Lawrence, MA 01843 is enrolling students for an intensive ESOL (English for Speakers of Other Languages) classes.

The classes will meet on Tuesdays and Thursdays either from 9 AM to 11:30 AM or 6 PM to 8:30 PM.

Class fee is \$50. Call 978-683-7316 for more information.

# Iniciativa de Salud Pública Lleva Alimentos Frescos y Saludables a Bodegas en Vecindarios Locales

Los residentes de Lawrence que dependen de las bodegas en sus vecindarios ahora pueden obtener opciones de alimentos frescos y saludables gracias a una asociación única Healthy on the Block / Bodegas Saludables es una iniciativa financiada con fondos destinados para la salud comunitaria donados por el hospital General de Lawrence, como parte de su Determinación de Necesidades (DoN) de Construcción de Edificios Quirúrgicos. El hospital General de Lawrence donará un total de \$2.5 millones a la ciudad durante seis años para el desarrollo de programas de salud primaria y preventiva, y la promoción del cambio de políticas a nivel comunitario para beneficiar a las poblaciones vulnerables en nuestra área de servicio. El esfuerzo de varios años ha llevado a algunos socios, incluyendo Mill Cities Community Investment, a crear la Sociedad de Iniciativa de Salud Comunitaria de Lawrence.

En la iniciativa Bodegas Saludables existen veintiséis propietarios de bodega que han firmado un acuerdo para designar espacios en sus bodegas para destacar alimentos saludables, incorporando mejoras basadas en una evaluación realizada por el personal de Groundwork Lawrence, la organización bajo contrato con la Ciudad de Lawrence y la Unidad Especial a Beneficio de la Salud de la Alcaldía de Lawrence (conocida como el Mayor's Health Task Force, MHTF por sus siglas en inglés), una coalición de salud bajo la Oficina de Planificación y Desarrollo, para coordinar esta iniciativa. Las mejoras pueden incluir la organización de pasillos para mejorar la exhibición del producto, mejorar el etiquetado de alimentos e incluso la instalación de refrigeración en las bodegas de vecindarios.

"En muchos casos, los alimentos en realidad pueden ser medicamentos", comenta Dianne J. Anderson, RN, presidenta y directora general de hospital General de Lawrence. "Las decisiones alimenticias saludables pueden ayudar a regular el peso, controlar la diabetes y reducir el riesgo de enfermedad cardiaca, derrame cerebral y cáncer".

"Programas como este realmente pueden mejorar las vidas de las personas", dice Vilma Martinez-Domínguez, directora del departamento de desarrollo comunitario de la Ciudad de Lawrence. "Estamos encontrando formas significativas de integrar la programación en la cultura de las poblaciones desatendidas y desafíadas de nuestra región. Si no tienes auto, caminas hacia tu mercado o bodega local y comes lo que venden".

"Quiero agradecer al hospital General de Lawrence por invertir en Lawrence de una manera tan significativa", dijo el

Alcalde Daniel Rivera. "Hacer de Lawrence una mejor ciudad incluye hacerla una ciudad más saludable, y estos fondos le permiten a nuestros residentes tener acceso a programas que mejoran las opciones saludables en las bodegas en las que hacen sus compras; mejora el acceso a programas que beneficiaran su salud general y la de su familia. Anticipo participar en nuevas oportunidades colaborativas para mejorar la calidad de vida de nuestra comunidad."

El Mello Supermarket es una de las bodegas que participan en la iniciativa de Bodegas Saludables, ubicado en la esquina de las calles Lawrence y Park. Para Cesar Checo, la iniciativa es lo suficientemente importante que acordó expandir su bodega para incluir un almacén el cual otras bodegas pueden utilizar. La comida saludable es más económica en grandes cantidades y el espacio de almacenamiento adicional permite que las bodegas aprovechen los productos de las granjas locales, algo que sería imposible en sus ubicaciones pequeñas y dispersas.

"Guardo leche baja en grasa, vegetales, frutas y otros alimentos sanos perecederos aquí en el almacén", dice Checo, "y los propietarios de las bodegas pueden venir y obtener su inventario desde aquí".

"Estamos muy contentos de formar parte de una asociación tan única", comenta Anderson, la presidenta del hospital General de Lawrence. "Tenemos la experiencia clínica, y la coalición de salud Mayor's Health Task Force brinda orientación para garantizar que los fondos se centren en los desafiantes factores socioeconómicos que afectan la salud, en el acceso a la educación sobre la salud, y en empoderar a las personas para realizar cambios significativos que mejoraran su salud".

Aparte de la iniciativa Bodegas Saludables, el hospital General de Lawrence y los fondos del DoN también brindan respaldo al Mayor's Health Task Force para la planificación estratégica y la infraestructura de personal. También respaldan otras iniciativas comunitarias de salud relacionadas con liderazgo juvenil, salud mental/abuso de sustancias y el programa ejercicio comunitario en el centro para personas mayores de Lawrence. Estas iniciativas de salud comunitaria ayudan a mitigar las condiciones crónicas que afectan a las personas más vulnerables de la comunidad de Lawrence y brindan sostenibilidad a largo plazo a los esfuerzos colectivos del Mayor's Health Task Force. Los fondos de DoN también brindan capacitación complementaria para el mejoramiento de la calidad a la Junta de Salud de la Ciudad. Toda la programación está desarrollada como respuesta a los valores culturales y las barreras.



## Great Rate. DON'T Wait.

**30-YEAR FIXED RATE  
RESIDENTIAL MORTGAGE**

**4.375%** Interest Rate | **4.414%** APR\*

Loans up to \$2 Million, No Points!\*\*

**APPLY ONLINE 24/7 ► institutionforsavingsloans.com**

**or call us at 978-358-8913 for information  
on these and other rates and terms.**



**INSTITUTION FOR SAVINGS**

BUILDING STRONGER COMMUNITIES TOGETHER SINCE 1820.

Newburyport • Beverly • Belford • Gloucester • Hamilton • Ipswich • Middleton • Rockport • Rowley • Salisbury • Topsfield

**institutionforsavings.com**

\*APR denotes Annual Percentage Rate as of 6/5/18 and is based on a \$165,000 purchase loan with minimum credit score of 720 and maximum LTV of 80%. Rate is subject to change without notice. Unit cost per \$1,000 borrowed is \$4.99. Minimum loan amount is \$100,000, maximum loan amount is \$2 million. Single-family, owner-occupied residences only. Offer subject to credit approval. Property insurance required. Flood insurance required if the property is located in a FEMA Special Hazard Flood Zone. Monthly payment examples do not include escrow amounts for real estate taxes and/or insurance, if applicable. This may increase payment amount. Other terms and conditions may apply. Member FDIC • Member DIF

\*\*Points and/or additional fees may be assessed for borrowers with credit scores lower than 720 and/or cash out refinance loans.

## NECESITAN CHOFERES PARA TRANSPORTAR ANCIANOS

Interfaith Caregivers of Greater Lawrence, una coalición de comunidades de fe, agencias de servicio social y organizaciones de salud, está buscando voluntarios para llevar a ancianos a citas al médico y otras citas de calidad de vida a través del Programa de Friends in Deed de Elder Services of the Merrimack Valley.

Si usted puede, aunque sea ocasionalmente, por favor, llame a Renee A. Baker, reclutador de voluntarios, al 978-946-1463 (y mencione Interfaith Caregivers.)

Gracias de parte de Interfaith Caregivers y los muchos ancianos que necesitan de los servicios de choferes voluntarios para poder permanecer independientes en su propio hogar.

# Semana Hispana Noche Mexicana

Por Alberto Surís

La Noche Mexicana se llevó a cabo el sábado, 2 de junio, 2018 en Malaya's Night Club, localizado en el 2 de Newbury St., en Lawrence. Aquí algunas fotos del evento.



Georgina Hernández, ama a México, lleva sombrero y bandera mexicana aunque es de Ecuador.

Izq. Ivonne Saldaña; der. Lorena García; centro, Yuliana Juárez y al frente, Heidy Salmoian, impresionaron a los asistentes con sus bailes y trajes típicos.



Jyan Alcántara y Emely Siri, miembros del Lawrence High School Dance Group bajo la dirección de Quity Morgan.



¿El baile de la piña?

## El futuro se hace hoy

**“Hoy hay que sembrar la tierra / para tener fruto el día de mañana”, son los dos primeros versos de la invitadora canción de John Ray, con este mismo título.**

Por Agustín Pérez Cerrada

Foro Independiente de Opinión  
<http://foroin.wordpress.com>

Como ciudadanos, nos importa tanto el presente que vivimos, como el futuro que soñamos; tanto desde el punto de vista de la vida personal, como desde la perspectiva de la sociedad que nos acogerá en ese futuro. Sabemos que las acciones del presente nos llevan al futuro; pero no todas las cosas están en nuestras manos. Embarcados en la nave nacional, es del todo necesario conocer a aquellos que llevan o llevarán su timón, y el rumbo que la nave seguirá en el proceloso mar de la crisis económica y, sobre todo, de la crisis moral y social que estamos viviendo. Aquí, cada uno puede aportar algo. El camino es largo, y afecta también a la familia, ya que no vivimos aislados.

El pensar en nuestras acciones u omisiones del presente, me trae el recuerdo de la excelente película de Frank Capra “¡Qué bello es vivir!”, y la escena de tal película en que el Angel de la guarda del protagonista (James Stewart) le hace pasar la película de la vida de lo que hubiera acontecido si él no

hubiera intervenido. Quizá nuestros actos no tengan tanta relevancia como el protagonista del film, pero sin duda contribuirán a forjar el futuro, al menos en el entorno cercano.

En política, se hacen promesas, se pretenden realidades nuevas, pensado más en los partidos políticos que se tienen enfrente que en la realidad. Hay un esfuerzo por diferenciarse, por marcar fronteras ideológicas, y aún por aniquilar al contrario. Algunos voceros de partido nos hablan de cambio, y no es sorprendente que así sea, dado que los ritmos de la vida y de la actividad humana ya nos los van marcando e imponiendo en los acontecimientos: lo vemos cada día. Otra cosa es que no se definan los términos de ese cambio propuesto, o hacia donde se encaminan realmente tras la aparente utopía; y otra cosa es que esas propuestas disuelvan la realidad existente. Todo cambio tiene su punto de partida y su punto de llegada: la inmediatez es un huracán que barre por donde pasa.

Los políticos nos ofrecen metas cortas, y aun estas, con frecuencia, se presentan como disolventes ya sea del estado actual de la sociedad, ya sea de la unidad de la nación. El

sometimiento de las decisiones de la gestión pública a la línea política del partido que las dicta, distorsiona el interés general. En alguna ocasión se dirá que se lucha contra los intereses de grupos económicos o de presión, pero el resultado es que hay demasiados intereses partidistas que afectan al resultado final; o, dicho de otra manera, que con esas decisiones se trata de conseguir el poder para imponer el cambio social que persiguen.

Ante esas propuestas de cambio, cabe la pregunta ¿Qué tipo de país queremos dejar a nuestros hijos, a quienes nos sucedan? Esta pregunta, la misma que a veces nos hacemos con relación al medio ambiente, ya que en este campo se ve directamente la respuesta a la acción humana sobre el paisaje, nos la podemos hacer también —como ejercicio de responsabilidad intergeneracional— con

relación a la integridad de la patria, a la calidad del trabajo, o a los valores en los que se educa a nuestros descendientes.

En la vida pública se percibe falta de concordia para grandes proyectos sociales y políticos, y, por contra, se ve la búsqueda del interés inmediato. No hay diálogo, faltan acuerdos, por costosos que sean a veces, y se vive en competencia. El poder es lo que se persigue, y no el interés general que todos dicen buscar. Por ello, porque nos importa el presente y el futuro, es prudente conocer la calidad del percal que nos quieren vender, buscando la realidad debajo de floridas palabras. Decía al principio que las acciones del presente nos llevan al futuro; ahora añado que también las omisiones o las dejaciones contribuyen a nuestro futuro, en el que otros harán lo que nosotros no hagamos.

“Accept responsibility for your life... It is you who will have to get you where you want to go, nobody else.”

“Acepte la responsabilidad por su vida... Depende de usted llegar hasta donde aspira a llegar, nadie más.”

- Les Brown

# Semana Hispana Noche Puertorriqueña

Por Alberto Surís

La Noche Puertorriqueña, bajo el lema “Puerto Rico se Levanta”, se llevó a cabo en el Senior Center el pasado domingo, 3 de junio, 2018. He aquí algunas fotos del evento.



Grupo de baile miembros del Lawrence High School Dance Group bajo la dirección de Quity Morgan.



Batuteras Internacionales posan antes de salir a bailar.



La Sra. Sara Saldaña, Presidenta del Movimiento Puertorriqueño recibió una proclama firmada por el Speaker of the House Robert A. DeLeo y la Representante Juana Matías y sus compañeros, los también Representantes Diana DiZoglio y Frank Morán. En la foto con Saldaña, aparecen Morán y Matías.

Frankie Caraballo,  
Padrino y Luz Figueroa,  
Madrina del Movimiento  
Puertorriqueño.



Izq. a der.- Zoila E. Disla, presidenta de Semana Hispana; Martha Vélez, Council on Aging Executive Director y el Representante Frank Morán, Gran Mariscales de Semana Hispana y José A. Dávila, vicepresidente de Semana Hispana.



Nimzay Viera Vazquez y Anthony Rodriguez hicieron un bonito baile y Anthony demostró sus habilidades calisténicas.



Las chicas del Movimiento Puertorriqueño siempre trabajando; esta vez, sirviendo comida al público asistente.



Radamés Marrero improvisando con el grupo Pasión y Cultura.

# Semana Hispana Honra a Nunzio DiMarca

Por Alberto Surís

La Cena de Gala de Semana Hispana celebrada el sábado, 1ro de junio, 2018 se llevó a cabo en el Elks Lodge en Lawrence.

Durante ese evento, Nunzio DiMarca recibió una placa de manos de Zoila E. Disla, presidenta de Semana Hispana, por sus contribuciones como inmigrante a este país y muy en especialmente a Semana Hispana como presidente en 1995 y 1996.

## Nunzio DiMarca honored by Semana Hispana

By Alberto Surís

The Hispanic Week Gala Dinner held on Saturday, June 1st 2018, at the Elks Lodge in Lawrence.

At that event, Nunzio DiMarca received a plaque from Zoila E. Disla, president of Semana Hispana, for his contributions to this country as an immigrant, and especially, to Semana Hispana serving as president during 1995 and 1996.



Desde la izquierda, Nunzio DiMarca con su esposa Patricia e hijo Miguel Antonio y su esposa Miryan Montero DiMarca y su suegra.

From left, Nunzio DiMarca, his wife Patricia, his son Miguel Antonio and his wife Miryan Montero DiMarca and his mother-in-law.

## El respeto a la intimidad

Arturo Ramo García

Foro Independiente de Opinión  
<http://foroin.wordpress.com>

Es un comentario general que la pubertad es una edad difícil y problemática en la que los padres y profesores de esos chicos parece que pierden las bases de su autoridad. Uno de esos aspectos es el descubrimiento de la intimidad personal y como consecuencia se hace necesaria la educación del pudor y el respeto a la intimidad de los chicos.

Antes de llegar a esa edad, los chicos han de vivir en su familia una serie de hábitos muy importantes, como el llamar a las puertas antes de entrar, no ir desnudos por las habitaciones de la casa, bajo el pretexto de valorar lo espontáneo, y no curiosear en las cosas de los demás, sin valorar lo individual y personal.

Cuando se llega a la pubertad el chico y la chica descubren su intimidad, su espacio interior sobre el que tienen dominio propio y aprenden a conocerse y autoposeerse.

Pero les suele faltar la necesaria reflexión, a causa del excesivo ruido exterior, la gran dedicación a los móviles y el exceso de actividades unas veces y la pasividad en otras. Podemos considerar el respeto a la intimidad en tres ámbitos distintos: el hogar, el vestir y el hablar.

El chico necesita en el hogar un espacio, donde pueda proyectar su intimidad, sus gustos y sus necesidades. Se ha de evitar especialmente que tenga la sensación de que el hogar es de sus padres y no de él. En este caso buscará fuera el espacio que necesita. Será aconsejable que cada chico tenga su propia habitación y que la decore

a su gusto, teniendo la seguridad de que nadie va a tocar, mirar o cambiar nada sin su permiso.

En cuanto al vestir y al aspecto exterior diremos que esto afecta actualmente tanto a los chicos como a las chicas. Cuidar el vestido equivale a salvaguardar el propio cuerpo para uno mismo. Pero esto no siempre es fácil de conseguir y a veces a que ir contra corriente. Por ejemplo, se observa que el cuerpo femenino es utilizado para hacer publicidad de determinados productos. También suele haber problemas en las piscinas públicas, donde no hay vestuarios independientes para cambiarse de ropa. Ante estos casos cabe la posibilidad de solicitar a las instituciones responsables la solución a los problemas, teniendo en cuenta que la denuncia sistemática suele dar buenos resultados.

En relación al lenguaje, el chico y la chica han de considerar cómo salvaguardar la intimidad al hablar con los demás, ya sean amigos, familiares o conocidos. No se puede caer en el error de sobrevalorar lo intuitivo y espontáneo, sino que es recomendable aprender a discernir cuáles son las personas más adecuadas para manifestarles la propia intimidad con el fin de recibir ayuda o consejo.

Todos los educadores, tanto padres como profesores, han de esforzarse para comprender y ayudar para que esta etapa de la vida, llamada pubertad, sea positiva y enriquecedora para los interesados.

## Respect for privacy

Arturo Ramo García

Independent Opinion Forum  
<http://foroin.wordpress.com>

It is a general belief that puberty is a difficult and problematic age in which the parents and teachers of these boys seem to lose the foundations of their authority. One of those aspects is the discovery of personal privacy and as a consequence it is necessary to educate modesty and respect the privacy of the children.

Before reaching that age, the boys have to live in their family a series of very important habits, such as knocking on the doors before entering, not going naked through the rooms of the house, under the pretext of valuing the spontaneous, and not prying into the things of others, without valuing the individual and personal.

When they reach puberty, the boy and the girl discover their intimacy, their inner space over which they have their own domain and learn to know themselves and to own themselves. But they usually lack the necessary reflection, because of the excessive external noise, the great dedication to the motives and the excess of activities sometimes and the passivity in others. We can consider respect for privacy in three different areas: home, clothing and talking.

The boy needs a space in the home, where he can project his privacy, his tastes and his needs. It is especially necessary to avoid having the feeling that the home belongs to his parents and not to him. In this case, it will look outside for the space it needs. It will be advisable that each boy

has his own room and decorate it to his liking, having the assurance that nobody will touch, look or change anything without his permission.

When it comes to clothing and to the external appearance we will say that this affects both boys and girls. Caring for the attire is equivalent to safeguarding one's own body for oneself. But this is not always easy to achieve and sometimes it goes against the current. For example, it is observed that the female body is used to advertise certain products. There are also problems in public swimming pools, where there are no independent changing rooms to change clothes. In these cases, it is possible to request the responsible institutions to solve the problems, taking into account that the systematic denunciation usually gives good results.

In relation to language, the boy and the girl have to consider how to safeguard intimacy when speaking with others, be they friends, relatives or acquaintances. You can not fall into the error of overvaluing the intuitive and spontaneous, but it is advisable to learn to discern which are the most appropriate people to manifest their own privacy in order to receive help or advice.

All educators, both parents and teachers, must strive to understand and help so that this stage of life, called puberty, is positive and enriching for those interested.

# La realidad del seguro médico en nuestras familias

Exámenes gratuitos de detección de cáncer de mama en Methuen y Lawrence

Por Dalia Diaz

Los temas de salud y la información siempre están en las noticias por ser vitales para nuestro bienestar y con el nuevo mandato de que todos debemos tener seguro de salud, tendemos a pensar que ese es el caso. A menudo vemos programas educativos gratuitos y damos por hecho que son parte de un programa de mercadotecnia, ignorando que existe una necesidad en nuestras comunidades porque hay muchas familias sin el beneficio del seguro de salud.

La semana pasada, Lawrence General Hospital ofreció una prueba gratuita de detección de cáncer de mama a mujeres de 40 años o más que no se han hecho una mamografía el año pasado y no tienen seguro médico. Se llevaron a cabo el 1 de junio en el Methuen Medical Center y el 2 de junio en el Lawrence General Hospital.

Decenas de mujeres aprovecharon esa oportunidad y, durante mi conversación con algunas de ellas, descubrí que la situación es peor de lo que se cree. Muchas familias que ganan salarios bajos simplemente no pueden pagar el costo del seguro de salud y se encuentran pagando una gran multa al final del año cuando preparan sus declaraciones de impuestos.

La situación en nuestras comunidades

es sombría y dijeron que a veces es una decisión entre pagar un seguro u otras facturas importantes. Varias veces al año, las ubicaciones de Lawrence General Women's Health Imaging ofrecen mamografías en 3-D, o Breast Tomosynthesis, que proporciona a los radiólogos una vista en 3-D detallada de los senos y da como resultado una detección más temprana y precisa.

La Sociedad Estadounidense del Cáncer recomienda que todas las mujeres mayores de 45 años realicen exámenes de mamografía con regularidad y también tengan la oportunidad de realizarse exámenes anuales a partir de los 40 años de edad, en consulta con su médico de atención primaria. La detección temprana del cáncer de seno brinda a la mujer la mejor posibilidad de cura.

Sin estos servicios gratuitos, muchas mujeres solo se darían cuenta de este mal cuando sea demasiado tarde. Lo mismo para muchos otros servicios gratuitos que Lawrence General ofrece durante el año para toda la familia, como la inspección gratuita de asientos de seguridad para niños, exámenes gratuitos de detección de cáncer oral, de cabeza y cuello, etc.



Elena Santana, R.T., Bilingual Breast Health Coordinator, at left, assisted Dulce Parra, at right with her mammography. At center is Dulce's sister María Parra who accompanied her.

Elena Santana, R.T., es la coordinadora bilingüe para la salud del seno, a la izquierda, asistió a Dulce Parra, a la derecha con su mamografía. Al centro está la hermana de Dulce, María Parra que la acompañó.

## The reality of health insurance in our families

**Free Breast Cancer Screenings in Methuen and Lawrence**

By Dalia Diaz

Health issues and information are always in the news for being vital to our wellbeing and with the new mandate that everyone must have health insurance, we tend to think that is the case. We often see free educational programs and take it for granted that they are part of a marketing program, ignoring that there is a need in our communities because there are many families without the benefit of health insurance.

Last week, Lawrence General Hospital offered a free breast cancer screening for women aged 40 and older who have not had a mammogram in the past year and do not have health insurance. This took place on June 1 at Methuen Medical Center and June 2 at Lawrence General Hospital.

Dozens of women took advantage of that opportunity and during my conversation with some of them, discovered that the situation is much worse than believed. Many families earning low wages simply cannot afford the cost of health insurance and find themselves paying a huge penalty at the end of the year when preparing their tax returns.

The situation in our communities is dismal and they said sometimes it is decision between paying for insurance or some other important bills. A few times each year, Lawrence General Women's Health Imaging locations offer 3-D mammography, or Breast Tomosynthesis, which provides radiologists with a detailed, 3-D view of the breast and results in earlier and more accurate detection.

The American Cancer Society recommends that all women over the age of 45 obtain regular mammography screenings and also have the opportunity to be screened annually beginning as early as age 40 in consultation with their primary care physician. Early detection of breast cancer gives a woman her best chance for a cure.

Without these free services, many women would only find out of this malignancy when it is too late. The same for many other free services Lawrence General offers throughout the year for the entire family like free child safety car seat inspection, free oral, head and neck cancer screenings, etc.

## Fire victims / Víctimas de incendios

Please contact Heal Lawrence if you wish to make a contribution to the victims of the recent fires in Lawrence. The website has a list of donated items and things that are still needed.

Favor de ponerse en contacto con Heal Lawrence si desea hacer una contribución a las víctimas de los incendios recientes en Lawrence. El sitio en la internet tiene una lista de artículos que han sido donados y lo que todavía necesitan.

<http://heallawrence.org/>

heallawrence@aol.com

<https://www.facebook.com/heallawrence.mass>



**GOMAS NUEVAS Y USADAS**

**ABIERTO LOS 7 DIAS  
DE LA SEMANA  
24 HORAS AL DIA**

348 BROADWAY  
LAWRENCE, MA 01841

**978.327.6802**



BRIAN DE PEÑA

# Quince Latinas Locales Completan Entrenamientos

## Servirán en juntas directivas de organizaciones sin fines de lucro del área

El 21 de mayo, quince mujeres profesionales locales, todas latinas, completaron Inclusión Cultural para Lawrence & Haverhill, Juntas sin Fines de Lucro, un programa encabezado en 2013 por Community InRoads y YWCA Northeastern Massachusetts. Incluyendo la clase de 15 de este año, que casualmente son todas mujeres, el programa ha graduado a 79 "minorías étnicas" interesadas en formar parte de juntas directivas de organizaciones sin fines de lucro. La Inclusión Cultural fue creada para promover la necesidad de inclusión entre las organizaciones sin fines de lucro del Valle de Merrimack.

"La inclusión en una junta sin fines de lucro debería ser más que una casilla que se marca una vez que una persona de color o minoría étnica ocupe un asiento en la sala de juntas", dijo Joan Kulash, directora ejecutiva de Community InRoads. "La inclusión significa mucho más que eso. Significa que todos los miembros de la junta se sienten bienvenidos, se sienten incluidos y respetados, y que su voz y contribuciones son valiosas". Community InRoads, con sede en Lawrence, es una organización sin fines de lucro que ofrece asesoramiento pro bono, entrenamiento de la junta y otros servicios a Lawrence y Haverhill area sin fines de lucro y sus juntas.

En la actualidad, 59 graduados de Inclusión Cultural han sido colocados en juntas sin fines de lucro. Las organizaciones sin fines de lucro participantes de este año, elegibles para formar miembros de la junta recientemente capacitados, incluyen ACT Lawrence, Beyond Soccer, Career Resources, Groundwork Lawrence, Habitat for Humanity, Jeanne Geiger Crisis Center, L'Arche Boston North, Neighbors in Need, Merrimack Valley YMCA, YWCA Northeastern Massachusetts y la junta de Community InRoads.

Las organizaciones participantes deben enviar un miembro de la junta representativa o un miembro del personal directivo a cada

sesión mensual de capacitación de Inclusión Cultural. El programa se ejecuta de octubre a mayo. Los "reclutas" de minorías étnicas y los miembros de la junta sin fines de lucro participantes pasan por el programa como una cohorte y aprenden unos de otros y de expertos en la materia.

Desde que se lanzó la Inclusión Cultural para promover una mayor inclusión de las minorías étnicas y capitalizar sus talentos para beneficiar a las juntas locales sin fines de lucro en Lawrence, se ha expandido para incluir a las organizaciones sin fines de lucro de Greater Haverhill. Por primera vez, un ex alumno de Inclusión Cultural de los últimos seis años se reunirá pronto para establecer un foro para expandir contactos y ampliar su capital social.

Inclusión Cultural se reúne una tarde al mes de octubre a mayo para talleres interactivos facilitados por expertos en la materia. Los temas incluyen Diversidad e Inclusión, Fundamentos de la Gobernanza de la Junta, El Papel de la Junta en la Recaudación de Fondos, y el Papel de la Junta en la Supervisión Financiera y Legal. Los graduados reciben un certificado y también pueden recibir crédito para el Certificado de Northern Essex Community College en Gobernabilidad sin fines de lucro.

Kulash concibió el programa hace seis años. La YWCA fue fundamental para ponerlo en marcha como piloto en 2013, y continúa participando activamente. Ahora con ganas de comenzar su séptimo año en el otoño de 2018, Cultural Inclusion está buscando reclutas para la clase 2018-1919. Profesionales que representan a la demografía de la comunidad; quien vive, trabaja o tiene raíces en la región de Greater Lawrence o Greater Haverhill; que dominan el inglés; comprometido a asistir a todas las clases; y abiertos a servir en una junta sin fines de lucro, están invitados a contactar a Joan Kulash. [jkulash@aol.com](mailto:jkulash@aol.com) o para encontrar más información en el sitio web de Community InRoads.



Graduados del programa de Inclusión Cultural 2017-18 para Juntas sin Fines de Lucro.

Graduates of the 2017-18 Cultural Inclusion for Nonprofit Boards program.

## Fifteen Local Latinas Complete Training, Will Serve on Area Nonprofit Boards

On May 21, fifteen local professional women, all Latinas, completed Cultural Inclusion for Lawrence & Haverhill Non-Profit Boards, a program spearheaded in 2013 by Community InRoads and YWCA Northeastern Massachusetts. Including this year's class of 15 – who are coincidentally all women -- the program has graduated 79 "ethnic minorities" interested in serving on boards of nonprofit organizations. Cultural Inclusion was created to promote the need for inclusiveness among Merrimack Valley nonprofits.

"Inclusiveness on a nonprofit board should be more than a box that gets checked off once a seat in the board room is filled by a person of color or ethnic minority," said Joan Kulash, Executive Director of Community InRoads. "Inclusivity means so much more than that. It means that every board member feels welcome, feels included and respected, and that their voice and contributions are valued." Community InRoads, based in Lawrence, is a nonprofit organization that provides pro bono consulting, board training, and other services to Lawrence and Haverhill area nonprofits and their boards.

Currently, 59 Cultural Inclusion graduates have been placed on nonprofit boards. This year's participating nonprofits, now eligible to bring on newly trained board members, include: ACT Lawrence, Beyond Soccer, Career Resources, Groundwork Lawrence, Habitat for Humanity, Jeanne Geiger Crisis Center, L'Arche Boston North, Neighbors in Need, Merrimack Valley YMCA, YWCA Northeastern Massachusetts, and the board of Community InRoads itself.

Participating organizations are required to send a representative board member or senior staff member to each monthly Cultural Inclusion training session. The

program runs from October through May. Ethnic minority "recruits," and participating nonprofit board members go through the program as a cohort, and learn from one another as well as from subject matter experts.

Since Cultural Inclusion was launched to promote greater inclusivity of ethnic minorities and capitalize on their talents to benefit local nonprofit boards in Lawrence, it has expanded to include Greater Haverhill-based nonprofits. For the first time, a Cultural Inclusion alumni from the past six years will soon meet to establish a forum for networking and expanding upon their social capital.

Cultural Inclusion meets one evening a month from October through May for interactive workshops facilitated by subject matter experts. Topics include Diversity and Inclusion, Fundamentals of Board Governance, The Board's Role in Fundraising, and the Board's Role in Financial and Legal Oversight. Graduates receive a certificate, and may also receive credit toward Northern Essex Community College's Certificate in Nonprofit Governance.

Kulash conceived the program six years ago. The YWCA was instrumental in getting it off the ground as a pilot in 2013, and it continues to be actively involved. Now looking forward to starting its seventh year in the fall of 2018, Cultural Inclusion is seeking recruits for the 2018-19 class. Professionals who represent the demographic of the community; who live, work or have roots in the Greater Lawrence or Greater Haverhill region; who are fluent in English; committed to attending all classes; and open to serving on a nonprofit board are invited to contact Joan Kulash. [jkulash@aol.com](mailto:jkulash@aol.com) or to find further information on the Community InRoads website.



Bernadette Orr, Fundadora, Opengate Consulting, Presentadora en Inclusión Cultural el 21 de mayo.

Bernadette Orr, Founder, Opengate Consulting, Presenter at Cultural Inclusion on May 21.

2017-18 Graduados de la Inclusión Cultural para Juntas sin Fines de Lucro son:

2017-18 Graduates of the Cultural Inclusion for Nonprofit Boards are:

- Esther Alburquerque
- Mariel Batista
- Aliali Silverio Belkus
- Karina Calderon
- Denise Molina Capers
- Jacqueline Delacruz
- Indhira DeLeon
- Gisela Fernandez
- Norma Ortega
- Guarina Jaquez
- Guillermmina Martinez
- Lynette McRae
- Jennifer Pagan
- Jazmin Núñez Paulino
- Mariel Silverio

**Es facil encontrarnos  
It's easy finding us**

**Rumbo**  
**(978) 794-5360**

**Rumbo@Rumbonews.com**

**READ PREVIOUS EDITIONS OF RUMBO ON OUR WEBSITE**  
**RUMBONEWS.COM**

# Hacen llamado a mujeres de Merrimack Valley

## Merrimack Valley Habitat for Humanity y Lowe's piden que participen en su comunidad durante la National Women Build Week 2018

Más de 18,000 mujeres voluntarias de la construcción se unen a nivel nacional para construir sus comunidades con los propietarios de Habitat

Por el undécimo año, Hábitat para la Humanidad y Lowe's están involucrando a mujeres de todo el país para que trabajen juntas en la construcción de hogares Hábitat y durante la Semana Nacional de Construcción Femenina de este año del 5 al 13 de mayo tuvieron mucho éxito.

"Estamos entusiasmados de asociarnos con Lowe's para educar, inspirar y empoderar a las mujeres para defender y ayudar a los propietarios de Hábitat a vivir donde construyan o mejoren un lugar asequible al que puedan llamar su hogar", dijo Randy Larson, Director Ejecutivo de Merrimack Valley Habitat para la Humanidad. "Queremos involucrar a mujeres de todos los niveles para que se unan a sus amigos, familiares y vecinos para construir sus comunidades y ofrecerse como voluntarias, donde las mujeres obtendrán habilidades inestimables para recuperar y utilizar en su vida cotidiana".

"Lowe's se dedica a ayudar a las personas a mejorar y mantener sus hogares", dijo Colleen Penhall, vicepresidenta de Responsabilidad Social Corporativa. "Lowe's Heroes ha ayudado a construir cientos de hogares Hábitat en todo el país y National Women Build Week es otra oportunidad para que Lowe's refuerce nuestro compromiso de larga data con Habitat, Women Build y comunidades donde nuestros empleados y clientes viven y trabajan".

El 9, 10 y 12 de mayo, voluntarios locales y en asociación con las familias locales, instalaron envoltura de la casa, tablero de espuma y revestimiento de la casa.

National Women Build Week, una iniciativa nacional creada por Habitat for Humanity y Lowe's en 2008, ha reunido a más de 117,000 voluntarios de construcción exclusivamente femeninos para construir o

reparar viviendas con casi 5,000 familias en los últimos 10 años. Este año, Lowe's donó casi \$2 millones a Hábitat para la Humanidad para apoyar la Semana Nacional de la Construcción Femenina de 2018, que se llevará a cabo en 300 comunidades en todo el país.

Habitat y Lowe's alientan a todas las mujeres a ser voluntarias; no es necesario contar con habilidades de construcción o experiencia en construcciones de Hábitat. Para obtener más información sobre la Semana Nacional de Construcción de Mujeres, visite [Habitat.org/wb](http://Habitat.org/wb).

Desde que la asociación nacional de Lowe's con Habitat for Humanity comenzó en 2003, la compañía de mejoras para el hogar ha comprometido más de \$63 millones para Habitat y ha ayudado a casi 6,500 familias a mejorar sus condiciones de vida.

Más de 30 mujeres voluntarias de Hábitat para la Humanidad participaron durante la Semana Nacional de Construcción Femenina 2018 construyendo sus comunidades mediante la construcción de viviendas en Lawrence, MA.

La Semana Nacional de Construcción de Mujeres educa, inspira y empodera a las mujeres de todo el país para abogar por una vivienda digna.

Tuvimos tres días de Women Builds que contaron con la asistencia de individuos voluntarios, familias y organizaciones de grupos de fe y corporaciones como Living Water Catholic (Amesbury & Salisbury); South Church (Andover), Parroquia de la Epifanía (Lexington), Faith Lutheran (Andover), New Balance (Lawrence), Acacia Comm, Templo Emanuel de Andover, Christ Church (Andover), The Pike School (Andover), etc.



Some of the women working on the Habitat home on Franklin St. in Lawrence were Jeanne McCue from Amesbury, MA (Living Water Catholic); Cristina Myer from Amesbury, MA (Living Water Catholic); Sharon Tamagna from Merrimac, MA; Linda Merlis (Living Water Catholic); Lisa Tamagna from Malden, MA; Patty Driscoll from Amesbury, MA (Living Water Catholic); and Jean Brockmyre from Amesbury, MA (Living Water Catholic).

## Calling women across Merrimack Valley

### Merrimack Valley Habitat for Humanity and Lowe's want them to get involved in their community during National Women Build Week 2018

More than 18,000 women construction volunteers unite nationwide to build up their communities with Habitat homeowners

For the 11th year, Habitat for Humanity and Lowe's are engaging women nationwide to work together to build Habitat homes and during this year's National Women Build Week from May 5-13 it was very successful.

"We're excited to partner with Lowe's to educate, inspire and empower women to advocate and help Habitat homeowners love where they live through building or improving an affordable place they can call home," said Randy Larson, Executive Director of Merrimack Valley Habitat for Humanity. "We want to engage women of all skill levels to join their friends, families and neighbors to build up their communities and volunteer where women will gain invaluable skills to bring back and use in their everyday life."

"Lowe's is in the business of helping people improve and maintain their homes," said Colleen Penhall, Vice President of Corporate Social Responsibility. "Lowe's Heroes have helped build hundreds of Habitat homes across the country and National Women Build Week is another chance for Lowe's to reinforce our long-standing commitment to Habitat, Women Build and communities where our employees and customers live and work."

On May 9th, 10th and 12th, local volunteers and in partnership with local families, installed house wrap, foam board and house siding.

National Women Build Week, a nationwide initiative created by Habitat for Humanity and Lowe's in 2008, has brought together more than 117,000 all-women

construction volunteers to build or repair homes with nearly 5,000 families over the past 10 years. This year, Lowe's donated nearly \$2 million to Habitat for Humanity to support the 2018 National Women Build Week, which is set to take place in 300 communities nationwide.

Habitat and Lowe's encourage all women to volunteer—no construction skills or experience in Habitat builds necessary. To learn more about National Women Build Week, visit [Habitat.org/wb](http://Habitat.org/wb).

Since Lowe's national partnership with Habitat for Humanity began in 2003, the home improvement company has committed more than \$63 million to Habitat and helped nearly 6,500 families improve their living conditions.

Over 30 Habitat for Humanity women volunteers participated during National Women Build Week 2018 building up their communities by building homes in Lawrence, MA.

National Women Build Week educates, inspires and empowers women nationwide to advocate for decent housing.

We had three Women Builds days which were well attended with support from individuals volunteers, families and faith group organizations and corporations like Living Water Catholic (Amesbury & Salisbury); South Church (Andover), Parish of the Epiphany (Lexington), Faith Lutheran (Andover), New Balance (Lawrence), Acacia Comm, Temple Emanuel of Andover, Christ Church (Andover), The Pike School (Andover), etc.

**NO DEJES QUE LAS DEUDAS DE TARJETAS TE CHUPEN LA VIDA!**

Deje que Consolidated Credit te ayude a:

- ✓ Reducir los pagos mensuales
- ✓ Rebajar o eliminar las tasas de interés
- ✓ Eliminar las deudas rápidamente
- ✓ Nuestra consulta es **GRATIS** y confidencial

**CONSOLIDATED CREDIT**  
Consolidación de deudas, refinanciamiento de hipotecas

**Toma el primer paso:**  
**Llame: (800) 764-3176**

# Fusion Factory Cooking Show 2018

Por Amilkar Gonell

La Ciudad de Lawrence por mucho tiempo es reconocida como la Ciudad del inmigrante. Esta ciudad es un espacio donde varias culturas sembraron sus raíces en el principio de su jornada de materializar el sueño americano. Cada inmigrante trae un tesoro de tradiciones y especias de culturas que ha hecho esta ciudad única.

Los que tenemos el privilegio de vivir, trabajar y socializar en esta ciudad reconocemos las ventajas y desventajas de la ciudad. Nuestro interés es promover lo positivo y una visión que inspirará un avivamiento en esta ciudad y en la región, para desarrollar con otros un Lawrence único de que todos estemos orgullosos. No hay un placer o un método más positivo e íntimo que la comida para crear una plataforma y reunir personas.

Nosotros creemos en resaltar las variantes positivas de nuestra ciudad, en la unión de criterios, en ser más fuertes como ciudadanos, en hacer las cosas bien y educar enfáticamente nuestra descendencia desde nuestros hogares. Si resaltamos los valores positivos de nuestra ciudad y planemos el futuro, entonces esa imagen cambiará rotundamente. Es imposible cambiar una percepción sin el apoyo de nuestra sociedad, empresas, dueños de negocios, líderes comunitarios, vecinos, amigos, niños y adolescentes. Debemos ver la foto más allá de nuestras manos, e identificar todo el potencial que tenemos internamente, entrar

enfocado en lo que realmente es importante.

Dicho esto, tenemos la misión inquebrantable de crear incubadoras de proyectos. A corto y largo plazo. Proyectos que en lugar de comenzar decapitalizados con préstamos y arriendos caros sean sostenidos ellos mismos mediante actividades y eventos. El primer Proyecto de esta incubadora es el "Fusion Factory Cooking Show" este 30 del mes de junio del 2018 desde las 12pm hasta las 6pm culminando con un show artístico local y con invitados especiales.

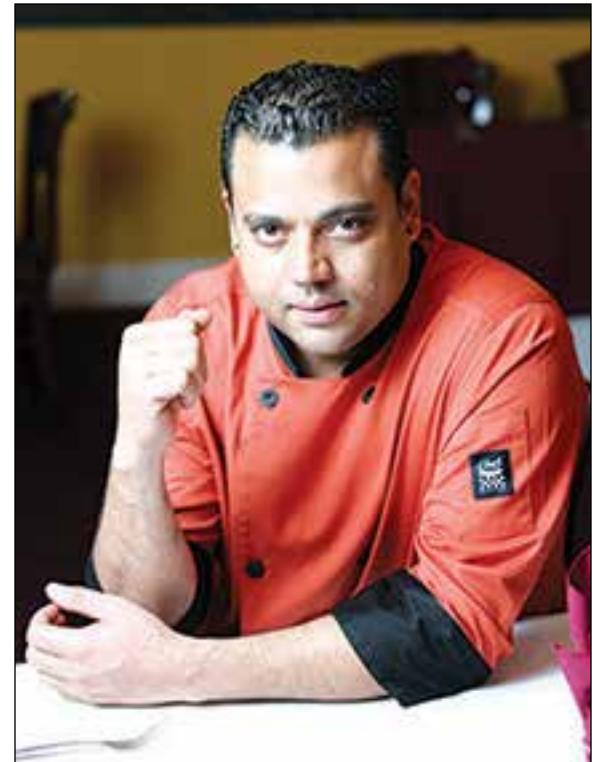
Nuestro tema para esta ocasión será "Factory" Inspirado en IndusPAD, localizado en 46 Stafford St. Lawrence, Massachusetts, IndusPAD es una instalación de fabricación de clase "A" (alta calidad) de 596,181 pies cuadrados ubicada en Lawrence, MA. Esto fue construido originalmente en 1996 por Malden Mills, un líder mundial en telas sintéticas.

Para obtener más información y actualizaciones continuas de FUSION FACTORY COOKING SHOW 2018, visite nuestro sitio web en [www.fusioncookingshow.com](http://www.fusioncookingshow.com). Envíenos un correo electrónico a [fusioncookingshow@gmail.com](mailto:fusioncookingshow@gmail.com)

Si necesita más información, no dude en ponerse en contacto con Amilkar Gonell, CEO Gonell Enterprise Inc, [gonellenterpriseinc@gmail.com](mailto:gonellenterpriseinc@gmail.com), Of. 978-770-2518 Cell. 347-867-2221

## Visión de "Fusion Factory Cooking Show 2018"

*"Unificar nuestra sociedad, descubrir las mejores riquezas de manera orgánica, exponer la cultura culinaria e impactar de manera positiva en el entorno".*



## By Amilkar Gonell

The City of Lawrence for a long time is recognized as the City of the Immigrant. This city is a space where several cultures sowed their roots in the beginning of their journey to materialize the American dream. Each immigrant brings a treasure of traditions and spices of cultures that has made this city unique.

Those of us who have the privilege to live, work and socialize in this city recognize the advantages and disadvantages of the city. Our interest is to promote the positive and a vision that will inspire a revival in this city and in the region, to develop with others a unique Lawrence of which we are all proud. There is no pleasure or a more positive and intimate method than food to create a platform and gather people.

We believe in highlighting positive variants of our city, at the junction of criteria to be stronger as citizens, to do things right and emphatically educate our offspring from our homes. If we highlight the positive values of our city and plan the future, then that image will change dramatically. It is impossible to change a perception without the support of our

## Vision of "Fusion Factory Cooking Show 2018"

*"Unify our society, discover the best organic riches, expose the culinary culture and positively impact the environment."*

society, companies, business owners, community leaders, neighbors, friends, children, and adolescents. We must see the photo beyond our hands, and identify all the potential we have internally, enter focused on what is important.

That said, we have the unwavering mission of creating project incubators. In the short and long term. Projects that instead of starting decapitalized with loans and expensive rents are sustained themselves through activities and events. The first Project of this incubator is the "Fusion Factory Cooking Show" this 30th of June 2018 from 2pm until 8pm culminating with a local artistic show and with special guests.

Our theme for this occasion will be "Factory" Inspired by IndusPAD, located in 46 Stafford St. Lawrence, Massachusetts, IndusPAD manufacturing facility is a class "A" (high quality) of 596.181 square feet located in Lawrence, MA. This was originally built in 1996 by Malden Mills, a world leader in synthetic fabrics.

For more information and continuous updates of FUSION FACTORY COOKING SHOW 2018, please visit our website at [www.fusioncookingshow.com](http://www.fusioncookingshow.com) Email us at [fusioncookingshow@gmail.com](mailto:fusioncookingshow@gmail.com)

Should you need further information, please do not hesitate to contact: Amilkar Gonell, CEO Gonell Enterprise Inc, [gonellenterpriseinc@gmail.com](mailto:gonellenterpriseinc@gmail.com), Off. 978-770-2518 Cell. 347-867-2221



LEA EDICIONES PREVIAS DE RUMBO EN LA INTERNET

**RUMBONEWS.COM**

**PRECIO FIJO**  
GARANTIZADO  
POR 2 AÑOS  
**\$29.99**  
AL MES

Más Impuestos.

Todas las ofertas requieren aprobación de crédito, contrato de 24 meses con cargo por desconexión temprana y facturación electrónica con pago automático.

**1-877-915-1030**

**dish**  
CERTIFIED MARKETING AFFILIATE

La oferta finaliza el 15/01/18. Aplican restricciones. Pregunte para detalles.

**GONELL ENTERPRISE PRESENTA:**  
**Fusion**  
**FACTORY**  
**COOKING SHOW**  
**• 2018 •**

**JUNIO 30 | 2PM A 8PM**  
**CON LA PARTICIPACIÓN DE:**  
Restaurantes, Supermercados, Reposterías,  
Pequeños Negocios y / o Compañías de  
Productos Alimenticios

**46 STAFFORD ST. LAWRENCE, MA 01841**  
(ANTIGUO POLARTEC BUILDING)

BOLETOS A LA VENTA: [WWW.BOLETOEXPRESS.COM](http://WWW.BOLETOEXPRESS.COM)

CONTACTO PARA OPORTUNIDADES DE PATROCINIO:  
AMILKAR GONELL | GONELL ENTERPRISE | 46B BROADWAY ST. LAWRENCE MA 01841  
OFICINA 978-770-2518 | CELULAR 347-867-2221 | EMAIL: [gonellenterpriseinc@gmail.com](mailto:gonellenterpriseinc@gmail.com)  
INSTAGRAM: [@fusioncookingshow/](https://www.instagram.com/fusioncookingshow/) | [WWW.FUSIONCOOKINGSHOW.COM](http://WWW.FUSIONCOOKINGSHOW.COM)

**IndusPAD** **A** **Pikalo**

# Lawrence History Center

## 5th Annual North Canal Classic 5k Run

## 5ta. Carrera Anual Clásica de 5Km.

By Alberto Suris

On Sunday, May 20, 2018, the Lawrence History Center welcomed athletes of all abilities to its 5th Annual North Canal Classic 5k Run/Walk/Roll and Kids Canal Dash in the North Canal district of Lawrence.

The purpose of this annual event is to raise awareness of the History Center in the community, and to promote fitness and economic and cultural development in the City of Lawrence.

With the net proceeds, the Lawrence History Center plans the installation of a new elevator in their main building to restore equal access for all who visit, no matter their abilities.



The runners start. Note that in front, from right to left, are the runners with numbers 156, 250 and 260. That was the order in which the first three winners ended the race.

Los corredores parten. Noten que al frente, de derecha a izquierda, están los corredores con los números 156, 250 y 260. Ese fue el orden en que quedaron los tres primeros ganadores al terminar la carrera.



Javier Gutierrez, 34, of Methuen, was the winner of the 5K race organized by Lawrence History Center held on Sunday, May 20, 2018.



Jonathan Morris, 49, from Methuen, MA reaching the finish line in second place with a time of 19:23.0 minutes.

Jonathan Morris, 49, de Methuen, MA llegando a la meta en segundo lugar con un tiempo de 19:23.0 minutos.



Kevin Sindjeu, 30, of Dracut MA third to reach the finish line with a time of 19:37.4 minutes.

Kevin Sindjeu, 30, de Dracut MA tercero en llegar a la meta con un tiempo de 19:37.4 minutos.

## Business Transfer Graduate Receives NECC Alumni Award

Karina Calderon, of Methuen, the associate director of the Lawrence Partnership, was named this year's recipient of Northern Essex Community College's Outstanding Alumni Award during the college's 56th Annual Commencement on Saturday, May 19.

Selected by the NECC Alumni Association, the Outstanding Alumni Award recognizes an NECC graduate who has achieved career-related success, is active in the community and/or has exemplified active support for the college's efforts.

Calderon, a single mother of two, is a native of the Dominican Republic. She graduated from NECC's business transfer program last year with a 4.0 GPA. She earned her degree while working full time as a referral coordinator at local pharmacy and medical equipment company and attending classes in the evening and online.

While attending NECC's Networking Night last May, she met the director of the Lawrence Partnership, who was searching for an associate director. He was so impressed with Calderon's achievements he hired her for the position before she had even graduated.

Today, as associate director of the

Lawrence Partnership, she contributes significantly to the economic development of the City of Lawrence. Most recently, She was nominated to and accepted for a position on the NECC Alumni Board.

"She is considered by peers and colleagues to be someone who demonstrates an unyielding devotion to hard work and achievement and we are proud to have this opportunity to recognize her today," said William "Bill" Klueber, chairperson of the NECC Alumni Association, who presented Calderon with the award during the ceremony.

Northern Essex offers an associate degree in business transfer preparing students to transfer into four-year degree programs at public or private colleges or universities or to transition into the work world.

The Lawrence Partnership is a private/public sector collaboration for the economic development and general improvement of the City of Lawrence that was launched in 2014. Javier Gutiérrez, 34, de Methuen, fue el ganador de la carrera de 5Km de la carrera organizada por el Lawrence History Center llevada a cabo el domingo 20 de mayo, 2018.



William "Bill" Klueber, Chairperson of the NECC Alumni Association, presented the Outstanding Alumni Award to Methuen resident Karina Calderon, associate director of the Lawrence Partnership.

BY DALIA DÍAZ  
daliadiaz@rumbonews.com

LÉALO EN ESPAÑOL EN LA PÁGINA 4

# From My Corner

## His comments and responses go unchecked by most people

On April 15, 2018, Mayor Rivera responded to a newspaper report that the housing build-up in the city was taxing the public schools by stating that “....believed that most of the new housing being built in the mills will be rented by people already living in Lawrence, mostly in overcrowded conditions, not by outsiders.” Rumbo finds that statement to be inaccurate and misleading.

Let's analyze why residents live in overcrowded conditions. They live in those conditions because Lawrence does not offer enough affordable housing. The housing stock in Lawrence is the most expensive to live in the Merrimack Valley. Put some effort on that mayor. Today, I checked the rent for a 2-bedroom apartment in Royal Crest Estates in North Andover for \$1669. In Riverside Dr. in Methuen I found one for \$1,300. According to Zillow.com, if I want to live in Lawrence in Hawthorne Way I would have to pay \$1,799. That's the problem Mr. Mayor; people in Lawrence are creating the overcomings because the only way they can pay this rent is by living two or three families together.

The housing build-up, announced in April 2018, has 691 new units being built between three mills (Van Brodie Mill, Worsted Mill, and Pacific Mills).

These 691 new units will convert into a possible 2,764 people coming to live there, mostly young people. If we average a regular nuclear family of a father, mother and two children. We know that the situation of a single mother living with four children is very real in this city. But let's say that we the taxpayers get lucky and we only inherit 800 new kids in the school system. What is the plan to address that? How are we going

to accommodate these children? How we going to pay for it?

Rumbo requested public records of the city's census and voter registration list and analyzed the data. Additionally, LPS school data, which has even better detailed and accurate numbers, has shown that most of the new increases in the Lawrence Public Schools are from students coming from outside the school district. People are always on the move and we have inherited people from disaster areas like Puerto Rico and Florida that have made Lawrence their new home.

So we have found that Mayor Rivera is either not intelligent or is totally oblivious to the concerns of the impact new housing is creating in Lawrence. Our position is not that new housing is being created, but that along with new housing should be new schools as well. And, while he states that, “I don't think there's an alarm to be rung here,” schools libraries and other rooms are being eliminated to create spaces for new classrooms or programs. Soon, the LPS teachers will most likely see increases in class sizes (which is usually more difficult for teachers to effectively teach students). These teacher/student ratio will devalue our children's education.

What mayors do and think is obviously an important influence on urban development in many urban centers, including Lawrence. But what councilors do by vote is even more important.

During an interview Councilor Laplante stated that, “the developers make very persuasive arguments as to why we should...” approve these new units. But his comments is a slap to the faces of Lawrence residents by basically stating boards don't



### LETTERS TO THE EDITOR

#### RUMBO

315 Mt. Vernon St.  
Lawrence MA 01843  
Email: Rumbo@rumbonews.com

Letters must be less than 300 words in length. Please send a telephone number or email address by which we may confirm the sender.

of thinking? It's almost as the need for money trumps the need for efficiency and proper development.

I would like to propose a new way of thinking to our current councilors, treat the city purse like it's your own, make sound decision thinking is your money. Would you add an extension in your home without thinking what would be the long range effect on your finances? Stop, Think, Analyzed and when you vote, vote thinking that you also are paying for your decisions.

What are we going to do with that way

“You can fool some of the people all of the time; you can fool all of the people for some of the time; but you cannot fool all the people all the time.”

“Uno puede engañar a algunas personas todo el tiempo; puede engañar a todos por algún tiempo; pero no puede engañar a todo el mundo todo el tiempo.”

- Abraham Lincoln

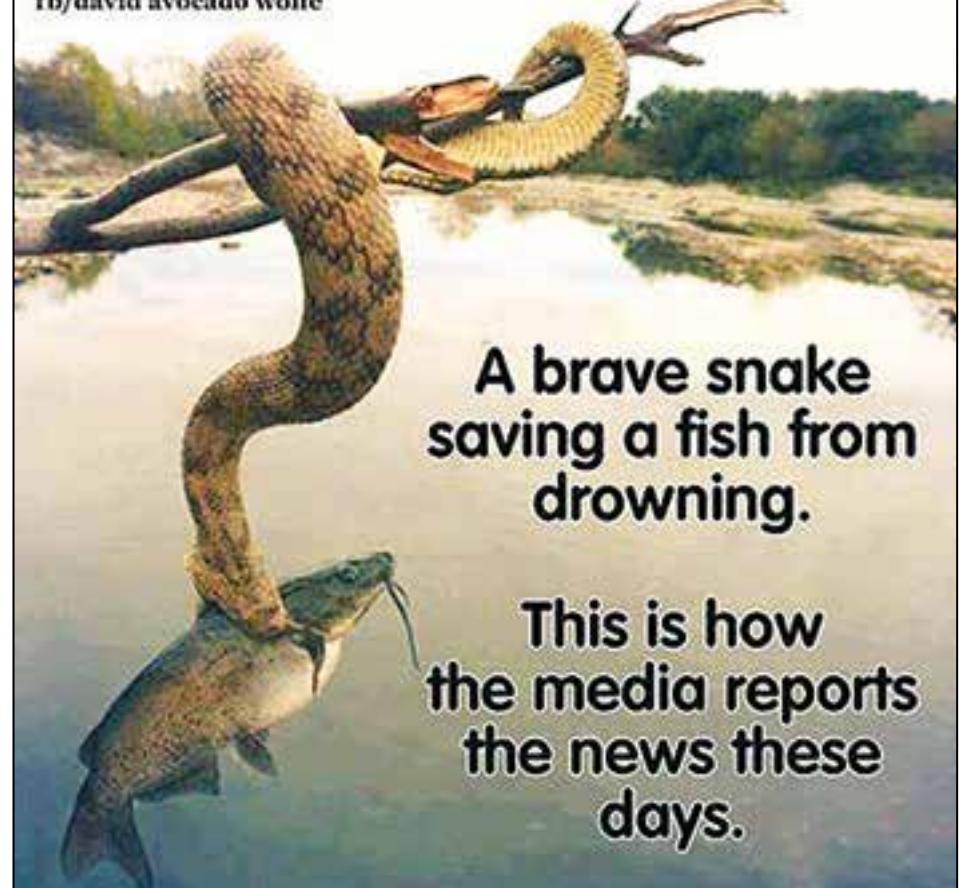
## Money for the poor?

This home located at 12 Ridge Rd. in Prospect Hill belongs to Franklin Miguel, the former councilor at-Large candidate who is now the Capital Asset Director earning \$95,000 for salary. Before coming to this position, he was working for the Commonwealth so it is safe to assume that he was not in need.

He is now putting vinyl siding, new windows and deleading at a cost of \$49,000 thanks to a grant from Community Development.



fb/david avocado wolfe



# El Rep. Frank A. Moran da la bienvenida a los constituyentes del Programa Nueva Esperanza, Essex Towers a la Casa de Estado

El Representante Estatal Frank A. Moran (D-Lawrence, Andover y Methuen) condujo hoy una gira por la Casa del Estado para los residentes de Lawrence de las Torres Essex que participan en el Programa de Ancianos del Centro de Apoyo Familiar (CAF) Nueva Esperanza.

Con muchos visitando la Casa del Estado por primera vez, los participantes de CAF tomaron fotos con el Representante en la Gran Escalinata antes de visitar la Cámara de Representantes y almorzar en el Salón de Miembros de la Cámara.

"La programación de CAF es increíblemente importante para nuestros residentes en Lawrence. Es fundamental garantizar que nuestra generación mayor mantenga y fortalezca las habilidades que les permitan envejecer en paz. He sido testigo de primera mano del poder de estos programas, y me complació interactuar con muchos de sus participantes mientras hablamos sobre el compromiso cívico y el trabajo que se realiza en la Casa de Estado en nombre de las personas mayores", dijo el Representante Moran.

El Centro de Apoyo Familiar es una organización sin fines de lucro comprometida a proporcionar apoyo social y económico para ayudar a generar estabilidad financiera entre los participantes.

El programa para personas mayores Nueva Esperanza trabaja para proporcionar capacitación educativa en inglés como segundo idioma a los ancianos de la Ciudad de Lawrence para mejorar su calidad de



vida, centrándose en la alfabetización lingüística y las relaciones saludables a través de las habilidades sociales.

**27th Annual Merrimack Valley YMCA Auction Gala**

Thank you to everyone who donated, attended and supported the YMCA at the auction on April 28th. With your support we raised over \$160,000 that will directly support kids and adults in our community.

Whether it's providing 350 children a safe and nurturing classroom to learn and thrive, supporting over 500 kids in our teen programs or teaching 8000 children water safety, together we can provide high quality programs and opportunities to our community.

As a nonprofit organization, we never turn away someone who needs a membership, campership or a Y program. With your support, we are able to provide scholarships and financial assistance so we can continue to be here for all.

Gracias a todos los que donaron, asistieron y apoyaron a la YMCA en la subasta el 28 de abril. Con su apoyo recaudamos más de \$160,000 que apoyarán directamente a niños y adultos en nuestra comunidad.

Ya sea que brinde a 350 niños un aula segura y enriquecedora para aprender y prosperar, apoyar a más de 500 niños en nuestros programas para adolescentes o enseñar a 8000 niños a protegerse del agua, juntos podemos brindarles programas y oportunidades de alta calidad a nuestra comunidad.

Como organización sin fines de lucro, nunca rechazamos a alguien que necesita una membresía, una cátedra o un programa en la Y. Con su apoyo, podemos brindar becas y asistencia financiera para que podamos seguir estando aquí para todos.

## Rep. Moran welcomes constituents from Essex Towers elderly program Nueva Esperanza to State House

State Representative Frank A. Moran (D-Lawrence, Andover and Methuen) today led a State House tour for Lawrence residents from the Essex Towers participating in the Centro de Apoyo Familiar (CAF) Elderly Program Nueva Esperanza.

With many visiting the State House for the first time, CAF participants took photos with the Representative on the Grand Staircase before touring the House Chamber and eating lunch in the House Members Lounge.

"CAF's programming is incredibly important for our residents in Lawrence. Ensuring that our elder generation maintain and strengthen skills that allow them to age peacefully is critical. I've witnessed

first-hand the power of these programs, and I was happy to interact with many of its participants today as we spoke about civic engagement and the work being done at the State House on behalf of senior citizens," said Representative Moran.

Centro de Apoyo Familiar, translated as Center for Assistance to Families, is a non-profit committed to providing social and economic support to help generate financial stability amongst participants.

The Elderly Program Nueva Esperanza works to provide educational training in English as a second language to elders from the city of Lawrence to improve their quality of life, focusing on language literacy and healthy relationships through social skills.

**PIZZA FEST**  
ALL THE SLICES YOU CAN ENJOY!  
PROVIDED BY LOCAL RESTAURANTS

**Wednesday, JUNE 13, 2018, 6-8pm**  
Lawrence Elks Lodge  
652 Andover Street, Lawrence, MA  
Raffles, Music, Cash Bar

**\$10 person**

**FIREWORKS FUNDRAISER**  
to benefit Lawrence Fireworks & National Night Out  
**FOR TICKETS: Eventbrite.com**  
or available at the door for \$12

# Abraham Isaac, miembro del Boys and Girls Club de Lawrence, honrado con el Premio A.C.E.

Por Cindy Cantrell

El camino de Abraham Isaac para comenzar su primer año en la Universidad Estatal de Fitchburg este otoño ha implicado la superación de la pobreza, la agitación familiar y otros desafíos.

Miembro juvenil del Boys & Girls Club of Lawrence desde los 9 años, Isaac ha confiado en el club para ayudarlo brindándole estabilidad, confianza y las herramientas para establecer y alcanzar metas académicas. El joven de 18 años es también miembro del Club Keystone, un grupo de desarrollo de liderazgo en el que los estudiantes de secundaria realizan servicios comunitarios dentro del Boys & Girls Club de Lawrence y la comunidad de Greater Lawrence.

En reconocimiento a su actitud sobresaliente y compromiso académico, Isaac fue honrado el mes pasado como ganador de A.C.E. (Aceptando el desafío de la excelencia) Premio del Exchange Club of Lawrence. Este mes, obtuvo una beca universitaria de \$ 2,000 como ganador regional de la competencia. Isaac ahora será considerado para el premio nacional, que se presentará junto con una beca universitaria de \$10,000 en la Convención del National Exchange Club del 11 al 14 de julio en Reno, Nevada.

En el Boys & Girls Club of Lawrence, Isaac dice que su objetivo es "hacer una diferencia para los niños pequeños de Lawrence". A través del Keystone Club, ayuda a servir la cena a sus compañeros jóvenes, participa en recaudaciones de fondos y dirige torneos de Super Smash Bros. en el Laboratorio de Computación de Red Clubhouse.

De hecho, el diseño gráfico, la edición de fotos y otras habilidades técnicas que ha perfeccionado en el club han contribuido al deseo de Isaac de especializarse en diseño de

videojuegos en Fitchburg State. Actualmente en su último año en Greater Lawrence Technical School, formó parte del equipo de 10 personas que ganó el premio Judges' Choice Award por el video "Here To Help" en el 2018 Global RE@CH Media Festival. El año pasado, fue ganador regional en el Festival de Artes Digitales de Boys & Girls Clubs of America en las categorías de diseño gráfico y video.

Mientras trabajaba en el video "Aquí para ayudar", Isaac dijo que podía relacionarse personalmente con el tema del cambio de negativo a positivo.

"Mi trayectoria a este punto en mi vida ha sido difícil, como mínimo", dijo. "Nunca olvidaré a los que me ayudaron y continuaré reciprocándoles toda la vida".

"Nuestros hijos superan probabilidades y experiencias que paralizarían mentalmente a la mayoría de nosotros", dijo Steve Kelley, director asociado del Boys & Girls Club of Lawrence. "Este reconocimiento especial del Exchange Club es un poderoso ejemplo de que el trabajo arduo y la perseverancia realmente rinden frutos".

## Acerca del Boys & Girls Club of Lawrence

El Boys & Girls Club of Lawrence ofrece un refugio después de la escuela seguro para que más de 4,000 jóvenes vengan a cenar, ayuda con la tarea, programas de acondicionamiento físico y nutrición, planificación universitaria y profesional, y relaciones personales duraderas. El club ofrece programas críticos que se enfocan en el éxito académico, estilos de vida saludables y participación comunitaria en dos lugares: el Boys & Girls Club of Lawrence en 136 Water St., y el Beacon Boys & Girls Club en 71 Duckett Ave. Para obtener más información, visite [www.lawrencebgc.com](http://www.lawrencebgc.com).

**www.rumbonews.com**



Abraham Isaac, estudiante de último año en la Greater Lawrence Technical School y antiguo miembro del Boys & Girls Club of Lawrence, recibió recientemente una beca universitaria de \$2,000 como ganador local y distrital de A.C.E. (Aceptando el desafío de la excelencia) Premio del Exchange Club of Lawrence y National Exchange Club, respectivamente.

Lawrence resident Abraham Isaac, a senior at Greater Lawrence Technical School and longtime member of the Boys & Girls Club of Lawrence, was recently awarded a \$2,000 college scholarship as the local and district winner of the A.C.E. (Accepting the Challenge of Excellence) Award from the Exchange Club of Lawrence and National Exchange Club, respectively.

## Boys & Girls Club of Lawrence Member Abraham Isaac Honored with A.C.E. Awards

By Cindy Cantrell

Abraham Isaac's path to beginning his freshman year at Fitchburg State University this fall has involved overcoming poverty, family upheaval, and other challenges.

A youth member at the Boys & Girls Club of Lawrence since age 9, Isaac has relied on the club to help provide him with stability, confidence, and the tools to set and achieve academic goals. The 18-year-old gives back as a member of the Keystone Club, a leadership development group in which high school students perform community service within the Boys & Girls Club of Lawrence and the Greater Lawrence community.

In recognition of his outstanding attitude and academic commitment, Isaac was honored last month as winner of the A.C.E. (Accepting the Challenge of Excellence) Award from the Exchange Club of Lawrence. This month, he earned a \$2,000 college scholarship as the regional winner of the competition. Isaac will now be considered for the national award, which will be presented along with a \$10,000 college scholarship at the National Exchange Club Convention from July 11-14 in Reno, Nevada.

At the Boys & Girls Club of Lawrence, Isaac says his goal is to "make a difference for the young kids of Lawrence." Through the Keystone Club, he helps serve supper to his fellow youth members, participates in fundraisers and runs Super Smash Bros. tournaments in the Clubhouse Network Computer Lab.

In fact, the graphic design, photo editing and other technical skills he has honed at the club have contributed to Isaac's desire to major in video game design at Fitchburg

State. Currently a senior at Greater Lawrence Technical School, he was part of the 10-person team that won the Judges' Choice Award for the video "Here To Help" in the 2018 Global RE@CH Media Festival. Last year, he was a regional winner in the Boys & Girls Clubs of America Digital Arts Festival in the graphic design and video categories.

While working on the video "Here To Help," Isaac said he could relate personally to the theme of moving from negative to positive.

"My journey to this point in my life has been rocky, to say the least," he said. "I will never forget those who helped me, and I will continue giving back for my whole life."

"Our kids overcome odds and experiences that would mentally cripple most of us," said Steve Kelley, associate director of the Boys & Girls Club of Lawrence. "This special recognition from the Exchange Club is a powerful example to all that hard work and perseverance really do pay off."

## About the Boys & Girls Club of Lawrence

The Boys & Girls Club of Lawrence provides a safe, after-school haven for more than 4,000 youths to come for nightly meals, homework help, fitness and nutrition programs, college and career planning, and lasting personal relationships. The club offers critical programs that focus on academic success, healthy lifestyles, and community involvement at two locations: the Boys & Girls Club of Lawrence at 136 Water St., and the Beacon Boys & Girls Club at 71 Duckett Ave. For more information, visit [www.lawrencebgc.com](http://www.lawrencebgc.com).

**DORRANCE PUBLISHING**  
Trusted by authors for nearly 100 years

**We Want To Read Your Book**

Currently reviewing manuscripts, from the traditional to avant garde, in all genres including:

Fiction • Nonfiction • Poetry • Religious  
Children's • How-To

CALL NOW TO RECEIVE YOUR FREE AUTHOR'S GUIDE: 1-855-502-4410

# La Cámara aprueba proyecto de ley de educación cívica

La Cámara de Representantes de Massachusetts aprobó una ley integral para promover y expandir la educación cívica en el estado.

La legislación de la Representante Estatal Diana DiZoglio (D-Methuen), House Bill 2022, un acta relativa a la educación cívica en las escuelas públicas, fue adoptada en el Proyecto de Ley Senatorial 2375, una ley para promover y mejorar el compromiso cívico, un proyecto integral que dirige la Junta de Educación Primaria y Secundaria para garantizar que todas las escuelas públicas brinden instrucción en historia, civismo y alfabetización mediática de los Estados Unidos, incluida la participación en un proyecto cívico que será un requisito para graduarse de la escuela secundaria.

"Durante mi tiempo en el cargo, visité escuelas en todo el Valle de Merrimack para analizar las ramas ejecutiva, legislativa y judicial del gobierno y, a través del comité simulado interactivo y audiencias con jurado, educar a los estudiantes sobre cómo participar en nuestro proceso democrático y lo que significa ser ciudadano", dijo DiZoglio. "Desafortunadamente, nuestras aulas a menudo carecen de un sólido currículo de aprendizaje cívico para enseñarles a los estudiantes sobre lo que el gobierno hace en nuestras vidas diarias, así que estoy encantada de progresar en la educación y el empoderamiento de nuestros jóvenes para participar en el proceso".

En la primavera de 2015, la Junta de Educación Primaria y Secundaria de Massachusetts convocó a un grupo de trabajo para publicar un informe sobre el aprendizaje cívico en el estado. El grupo encuestó a los superintendentes de Massachusetts sobre el estado del aprendizaje cívico en los distritos y, de los 80 superintendentes que respondieron, el 59 por ciento calificó el nivel de aprendizaje



civil en sus distritos como "insuficiente". Sólo el 1 por ciento declaró que su distrito escolar tenía un programa de educación cívica "extenso". El 65 por ciento de los superintendentes declararon que sus distritos ofrecían solo oportunidades "pocas o limitadas" u "ocasionales" para el aprendizaje cívico.

"Hace mucho tiempo que todos nuestros estudiantes reciban una educación sobre cómo registrarse para votar, la historia del voto como un derecho constitucional y la composición y el papel de las ramas del gobierno local, estatal y federal, entre otros temas", dijo DiZoglio. "Es esencial que los jóvenes comiencen a comprender genuinamente estos conceptos básicos para asegurarse de que puedan participar activamente y ser parte del proceso cuando ingresen a la edad adulta".

## House Passes Civic Education Bill

The Massachusetts House of Representatives has passed a comprehensive bill to promote and expand civic education in the Commonwealth.

State Representative Diana DiZoglio (D-Methuen)'s legislation, House Bill 2022, An Act relative to civic education in public schools, was adopted into Senate Bill 2375, An Act to promote and enhance civic engagement, a comprehensive bill which directs the Board of Elementary and Secondary Education to ensure that all public schools provide instruction in American history, civics and media literacy, including participation in a civics project that will be a requirement for graduating high school.

"During my time in office, I have visited schools across the Merrimack Valley to discuss the executive, legislative and judicial branches of government and, through interactive mock committee and jury hearings, educate students about how to participate in our democratic process and what it means to be a citizen," said DiZoglio. "Our classrooms, unfortunately, have all too often lacked a robust civic learning curriculum to teach students about what government does in our daily lives so I am

thrilled to make some progress in educating and empowering our youth to get involved in the process."

In Spring 2015, the Massachusetts Board of Elementary and Secondary Education convened a working group to publish a report on civic learning in the Commonwealth. The group surveyed Massachusetts superintendents about the status of civic learning in the districts and, of the 80 superintendents who responded, 59 percent rated the level of civil learning in their districts as "insufficient." Only 1 percent stated their school district had an "extensive" civics program. 65 percent of the superintendents stated their districts offered only "a few or limited" or "occasional" opportunities for civics learning.

"It is long overdue that all of our students be educated on how to register to vote, the history of voting as a constitutional right and the makeup and role of the branches of local, state, and federal government, among other topics," said DiZoglio. "It is essential that youth begin to genuinely grasp these basic concepts to ensure that they are able to actively participate and engage in the process as they are entering into adulthood."

**"A leader is not a searcher for consensus but a leader of consensus."**  
**"Un líder no es el que busca consenso sino el que lidera el consenso."**

- Martin Luther King, Jr.

# Lawrence High School Students Attend Commonwealth Shakespeare Company Performance At Babson College

*Attend a supplemental workshop led by Babson College faculty and actors from Macbeth*



From left to right: Shatina Bennett, Xaira Cancel, Claudia Quintanilla, Anne Sullivan, Kevin Sullivan, Enny Santos, and Yzaira Figueroa.

Approximately 150 Lawrence High School students, staff and friends visited Babson College for a student matinee performance of William Shakespeare's Macbeth presented by the Commonwealth Shakespeare Company at Babson's Carling-Sorenson Theater on Friday, June 1, 2018.

The students were welcomed to campus by former Lawrence Mayor Kevin Sullivan, Babson's Vice President, Strategic Corporate Relations and Engagement, and his mother, Anna Sullivan, who provided generous

financial support for the student visit.

In addition to the performance, the students enjoyed a supplemental workshop led by Babson College faculty and actors from Macbeth.

Finally, members of Babson's Undergraduate Admission and Financial Aid office greeted students, providing them with information about applying to Babson, the college admissions process, and available financial aid.

## Estudiantes de Lawrence High School asistieron a presentación de Shakespeare Company en Babson College

*Tuvieron un taller complementario con miembros de la facultad de Babson College y actores de Macbeth*

Aproximadamente 150 estudiantes, personal y amigos de Lawrence High School visitaron Babson College para una presentación matinal de estudiantes de Macbeth de William Shakespeare presentada por la Compañía Commonwealth Shakespeare en el Teatro Carling-Sorenson de Babson el viernes 1 de junio de 2018.

Los estudiantes fueron recibidos en el campus por el ex alcalde de Lawrence Kevin Sullivan, vicepresidente de Relaciones Corporativas Estratégicas y Compromiso de Babson, y su madre, Anna Sullivan, quien

brindó un generoso apoyo financiero para la visita de los estudiantes.

Además de la presentación, los estudiantes disfrutaron de un taller complementario dirigido por profesores y actores de Babson College de Macbeth.

Finalmente, los miembros de la oficina de Admisión y Asistencia Económica de Babson saludaron a los estudiantes, proporcionándoles información sobre cómo aplicar a Babson, el proceso de admisión a la universidad y la ayuda financiera disponible.

# Lecciones de la Comunidad de Independencia Financiera y Jubilación Anticipada (FIRE)

Por Hugh Norton



¿Cómo te imaginas tu jubilación? Para algunos, hay una imagen idealista de días llenos de paseos por la playa, viajes interminables y un estilo de vida relajado. En el otro extremo del espectro, mucha gente no ha tenido las oportunidades que les permiten poder dejar el trabajo cuando ellos quieran, nunca pueden jubilarse en el sentido normal y luchan para vivir con ingresos fijos una vez que ya no puedan trabajar.

También hay una tercera opción, aquellos que pueden dejar de trabajar y estar contentos con un estilo de vida modesto. Pero los requisitos financieros para las personas de edad avanzada han cambiado y aumentado con los años y como resultado esta posición intermedia es menos común. Las pensiones de los empleadores y otros beneficios de la jubilación no son tan frecuentes o abundantes como antes. Una mayor esperanza de vida y un mayor costo de vida hacen más difícil poder vivir solamente con los beneficios del Seguro Social y los ahorros para la jubilación.

Sin embargo, hay individuos y sus familias que han tenido suerte de estar en una posición de jubilarse décadas antes de cumplir 60 años de edad. Son parte de un movimiento social conocido como FIRE – independencia financiera y jubilación anticipada – que tiene sus propios valores, reglas, subgrupos y jerga.

## ¿Qué es FIRE?

La idea de ser independiente financieramente, cuando puedes vivir de los ingresos de tus ahorros e inversiones, y jubilarte temprano, es un concepto demasiado bueno como para ser cierto. Aunque si el objetivo final es deseable, puede ser imposible para muchos, y en muchos casos en donde sí es posible, el camino para llegar puede ser difícil. Es posible que los jubilados anticipados vivan en casas pequeñas, manejen autos viejos y eviten comer fuera antes de jubilarse – todo con el objetivo de acumular ahorros suficientes para vivir después de la jubilación.

Hay más de una sola manera para lograr FIRE. Sin embargo, hay algunas reglas básicas que te pueden ayudar a hacerlo:

- Ten un estilo de vida modesto y frugal y ahorra la mayoría de tus ganancias (muchas veces más del 50%) en ahorros e inversiones.
- Trata de encontrar maneras para aumentar la proporción de ahorros recortando gastos y aumentando tus ingresos. Crear y monitorizar bien un presupuesto te puede ayudar.
- Busca oportunidades para aumentar los retornos de la inversión y crecer más rápido tu dinero.
- Aspira a tener lo suficiente en tus ahorros para que puedas jubilarte temprano, quizás en tus 50s, 40s, 30s o aún más temprano.

Lograr la independencia financiera no significa dejar de trabajar. Sin embargo, ahora tienes esa opción y la libertad que viene con ella.

## Como aplicar el movimiento a tu vida

En realidad, es posible que el lograr FIRE no sea una opción para todo el mundo. Pero aumentar la brecha entre tus ingresos y gastos para que tengas más dinero entrando que saliendo puede ayudar a tu situación financiera aunque no pienses en (o no

quieras) jubilarte temprano.

Aquí hay unas maneras para incorporar los principios del movimiento FIRE en tu vida sin llegar a los extremos:

**Evalúa tus prioridades.** Esto siempre es un buen lugar para empezar. Nadie más puede decidir qué es lo más importante en tu vida. Si te tomas el tiempo para evaluar lo que quieres y lo que es importante para ti, te puede ayudar a establecer objetivos claros, y un punto de referencia mediante el cual puedes medir las decisiones que formarán tu futuro financiero.

**Disminuye tus gastos.** No importa si tienes aptitud para llevar un estilo de vida frugal, busca maneras para recortar gastos en distintas áreas de tu vida. Vivienda, transporte y comida muchas veces son gastos mensuales mayores, así que enfocarte en estas áreas es benéfico. Algunos devotos de FIRE venden sus vehículos y caminan o van en bicicleta al trabajo. Organizar un carpool o usar el transporte público podría ser un mejor ajuste para tu estilo de vida.

**Aumenta tus ingresos.** También hay muchas maneras para aumentar el otro lado de la ecuación. Puedes buscar un trabajo secundario o negociar un aumento de salario con tu empleador actual. Si tienes los fondos, comprar una propiedad de inversión puede ser una clave para mayores ingresos.

**Evita inflación del estilo de vida.** Es muy tentador "mejorar" tu estilo de vida cuando aumentan tus ingresos. Sin embargo, si el objetivo es aumentar la brecha entre tus ingresos y tus gastos, deberías mantener tu estilo de vida cuando tus ingresos suben.

**Aspira a mayores retornos.** No importa si eres un inversionista inteligente o no sabes la diferencia entre acciones y bonos, un poco de investigación y planificación puede ayudarte a ganar más dinero con tu dinero. Aún las acciones de bajos riesgos, como transferir tu dinero a un banco o a una cooperativa de crédito que ofrece una tasa de interés mayor, pueden ayudar. Bajar las cuotas que pagas en cuentas de cheques, ahorros e inversiones puede ayudarte a aumentar los retornos.

## En Resumen:

Aunque la jubilación anticipada no esté en tus planes, hay lecciones valiosas y 'takeaways' de los ejemplos de aquellos que han logrado ese objetivo. Si algunos de los conceptos te intrigas, o piensas en juntarte con otros rumbo a FIRE, hay recursos y herramientas que pueden ayudar. Puedes usar las calculadoras básicas en línea para crear un presupuesto o chequear el progreso de tus ahorros y ayudarte a determinar cuándo te puedes jubilar.

Hugh Norton es el director de los programas de educación financiera de Visa. Para seguir Habilidades Prácticas de Dinero en Twitter: [www.twitter.com/PracticalMoney](http://www.twitter.com/PracticalMoney).

Este artículo está destinado a proporcionar información general y no debe considerarse asesoramiento legal, fiscal o financiero. Siempre es una buena idea consultar a un asesor legal, fiscal o financiero para obtener información específica sobre cómo ciertas leyes se aplican a ti y sobre tu situación financiera individual.



## Lessons From the Financial Independence and Early Retirement (FIRE) Community

By Hugh Norton



How do you envision your retirement? For some, there's an idealistic image that many share of days spent walking along a warm beach, endless travel and a leisurely lifestyle. On the other end of the spectrum, some people haven't had the opportunities that would afford them the ability to stop working when they want, never get to retire in the traditional sense and struggle to live on a fixed income once they're no longer able to work.

There's also a middle ground, those who can afford to stop working and live a modest lifestyle. But the financial requirements for seniors have changed and grown over the years, and so this middle option may be less common as a result. Employer pensions and other retirement benefits aren't as prevalent or plentiful as they once were. Longer life expectancy and a rising cost of living can make it more difficult to live purely on Social Security benefits and retirement savings alone.

However, there are individuals and families who have been lucky enough to be in the position to retire decades before their 60s. They're part of a social movement known as FIRE – financial independence and early retirement – that has its own values, rules, subgroups and lingo.

## What is FIRE?

The idea of becoming financially independent, when you can live off the income from your savings and investments, and retiring early, a notion that can seem too good to be true. Even if the end goal is desirable, it may not be possible for many, and in cases where it is possible, some may not be up for the journey. Early retirees may live in small homes, drive old cars and avoid eating out prior to retirement – all with the goal of accumulating enough savings to live on after retirement.

There is more than one way in which people have achieved FIRE. However, there are a few basic rules to live by that could help you get there:

- Live a modest and frugal lifestyle and put most of your earnings (often over 50 percent) into savings and investments.
- Try to find ways to increase your savings rate by cutting expenses and increasing your income. Creating and closely monitoring a budget can help.
- Look for opportunities to increase your investment returns and grow your money faster.
- Aim to have enough in your savings that you can retire early, perhaps in your 50s, 40s, 30s or even earlier.

Reaching financial independence doesn't necessarily mean you have to quit your job. However, you now have that option and the freedom that comes with it.

**How to apply the movement to your life**  
Realistically, reaching FIRE may not be an option for everyone. But increasing the gap

between your income and expenses such that you have more money coming in than going out could help your financial situation even if you don't think you can retire early (or even want to).

Here are a few ways to incorporate the guiding principles of the FIRE movement into your life without going to extremes:

**Evaluate your priorities.** This is always a great place to start. No one else gets to decide what's truly important in your life. If you take the time to evaluate what you want and what's important to you, it can help you set clear goals to strive for and a benchmark by which to measure the decisions that shape your financial future.

**Decrease expenses.** No matter your aptitude for a frugal lifestyle, look for ways to cut costs in different areas of your life. Housing, transportation and food are often major monthly expenses, so it could help to focus on these areas. Some FIRE devotees sell their cars or trucks and walk or bike to work. Organizing a carpool or taking public transportation could be a better fit for your lifestyle.

**Increase your income.** There are many ways to increase the other side of the equation as well. You could look for a side gig or negotiate a raise with your current employer. If you have the funds to make it work, taking on an investment property could also be a key to higher income.

**Avoid lifestyle inflation.** It can be tempting to "upgrade" your lifestyle when your income increases. However, if your goal is to increase the gap between your income and expenses, you'll want to maintain your lifestyle while your income rises.

**Aim for higher returns.** Whether you're a savvy investor or don't know a stock from a bond, a little research and planning could help you make more money with your money. Even low-risk actions, such as moving your money to a bank or credit union that offers a higher interest rate, could help. Lowering the fees you pay on checking, savings and investment accounts could also help increase your returns.

## Bottom Line:

Even if early retirement is not in your game plan, there are still valuable lessons and takeaways from the examples of those who have been able to achieve this goal. If you're intrigued by some of the concepts or think you may want to join others on the path to FIRE, there are resources and tools that can help. You can use basic online calculators to create a budget or check your savings progress and help you determine when you'll be able to retire.

This article is intended to provide general information and should not be considered health, legal, tax or financial advice. It's always a good idea to consult a tax or financial advisor for specific information on how certain laws apply to your situation and about your individual financial situation.

# Methuen Police Department Hosts Annual Pasta Dinner for Seniors

Mayor James Jajuga and Chief Joseph Solomon are pleased to announce that Methuen Police held its ninth annual senior pasta dinner earlier this week.

On Tuesday, May 29, Methuen police officers served a pasta dinner to more than 350 senior citizens at the Methuen Senior Center, 77 Lowell St. Seniors enjoyed pasta, meatballs and sauce with fresh Italian bread for dinner, and coffee and cake for dessert.

Sgt. Joe Rynne organized the event with

## Methuen Police Officers Save Life of Elderly Man Choking on Food

Chief Joseph Solomon is commanding three Methuen Police officers, whose quick actions likely saved the life of an elderly man who was choking on food, Tuesday, June 5.

At approximately noon Tuesday, Methuen Police received a 911 call reporting that an 83-year-old man was choking on pancakes inside his home on Linton Avenue. The victim's family members called the police.

Methuen Police Officer Michael Robidoux and Officer Matthew St. Jean responded to the house, where they found the man sitting in a chair in the kitchen. The man was hunched over and unresponsive at the time.

Officer St. Jean proceeded to administer the Heimlich maneuver on the victim while Officer Robidoux prepped a bag valve mask. Officer Michael Havey Jr. also responded to the scene during this time to assist.

While being administered the Heimlich maneuver, the victim spat out food particles and began breathing on his own.

The officers then assisted the man to rest on the kitchen floor where he became more responsive, opening his eyes and gasping for air.

A short time later, members of the Methuen Fire Department and Lawrence General Hospital Advanced Life Support unit arrived at the home. The man was subsequently transported by a Methuen Fire ambulance to Lawrence General Hospital. He was later released.

"The quick and decisive actions by these officers likely saved this man's life," Chief Solomon said. "The officers fell back on their training and were able to restore breathing in a situation where every second counts. I am incredibly proud of them and grateful that this citizen is able to return to his family."

**Es facil encontrar a  
It's easy finding us  
**Rumbo****

(978) 794-5360

Rumbo@Rumbonews.com

Activity Coordinator Sue Foster from the Methuen Senior Center. Additionally, Lt. Ron Valliere, Sgt. Shawn Moore, Officer Jeff Brouck, Officer Matt Mueskes, Officer Jeff Smith, Officer Aaron Little, Lt. Joe Aiello, Sgt. Walter Fleming, Officer Tom Torrisi, Officer Kara McMenamon, Sgt. Rynne and Officer Tim Getchell helped to cook, prepare, run and serve food.

The Methuen Police Superior Officer's Union, the Methuen Police Patrolman's Union and the Fraternal Order of Police sponsored the dinner. Piro's Bakery, 300 Merrimack St., donated the fresh Italian bread and cake, and the Tenney Grammar School, 75 Pleasant St., donated cooking supplies and utensils.

"I am proud of the Methuen Police Department for stepping up year after year to serve our seniors and create stronger relationships with them," said Mayor Jajuga. "This is a wonderful event and I'd like to thank all those who donated food, supplies and time, for their generosity to help make it possible."

The annual event is organized to strengthen relationships and communication between Methuen's senior citizens and the police department in a relaxed environment.

"Each time we come back to the Methuen Senior Center we get to know more people and recognize even more familiar faces," Chief Solomon said. "I am proud of all of the officers who helped host the dinner and who answered questions from seniors. We can't wait to do it again next year!"



Officer Kara McMenamon serves pasta, meatballs and sauce to a line of seniors at Methuen Police's ninth annual pasta dinner. (Courtesy Photo)



Left to right: Officer Tom Torrisi, Officer Kara McMenamon, Sgt. Joe Rynne and Officer Tim Getchell served dinner to seniors at the Methuen Police Department's ninth annual senior pasta dinner. (Courtesy Photo)

## Merrimack Valley Chamber of Commerce

### Annual Small Business Recognition Awards Program

**with Special Guest Speaker: Robert Nelson, Mass. Director  
The United States Small Business Administration**

**Friday, June 15, 2018 7:30AM to 9:00AM**

**DiBurro's Function Facilities, 887 Boston Road, Haverhill, MA**

→ **MVCC AWARDS PRESENTED FOR:**

<b>BUSINESS ASSISTANCE</b> Northern Essex Community College/ Valley Works Career Centers CI Works	<b>NEXT GENERATION LEADERS</b> Pedro Nunez - IT Management Solutions Jennifer Bevilacqua - Empowered Body
<b>CULTURAL/TOURISM</b> Methuen Memorial Music Hall, Inc. Wamesit Lanes	<b>NON-PROFIT/ COMMUNITY SERVICE</b> Merrimack Valley Community Services Corp., Inc. UTEC, Inc.
<b>DISCOVERY/EDUCATION</b> Phillips Academy Stevens Estate at Osgood Center	<b>PERSEVERANCE</b> Coady Towing and Garage Service Payeur Silk Flowers
<b>ENVIRONMENTAL</b> Merrimack River Watershed Council ReVision Energy	<b>RETAIL</b> The Color Mint Willow Spring Vineyards, LLC
<b>HEALTHCARE</b> AFC Urgent Care PrideStar EMS	<b>SERVICE</b> NorthEast Computer Services, LLC TA Sullivan Insurance & Real Estate
<b>INNOVATIVE</b> Mainstream Global, Inc. Whittier Health Network	<b>SPECIAL JOB CREATION AWARD</b> Faro Family RCG, LLC.
<b>LONGEVITY</b> Mary Immaculate Health Care Services	<b>VETERAN OWNED</b> Tompkins Landscaping Ulen & Hogue Financial
<b>MANUFACTURING/R&amp;D</b> Bill DeLuca Woodworth Chevrolet Cadillac Smith & Nephew Techprint, Inc.	<b>WHOLESALE</b> Conlon Products Company Donahue Brothers, Inc.
<b>MEDIA ADVOCATE</b> BC Media Productions The Loop Weekly	<b>WOMEN IN BUSINESS</b> Terry Cappuccio - My Mad Packers/Moving Claims Services Julia Silverio - Silverio Insurance Agency
<b>MINORITY OWNED</b> Advanced Tiles and Designs Wang's Table	<b>A SPECIAL SALUTE TO FAMILY OWNED BUSINESSES</b> Asmar Family - Shadi's Restaurant Brambila Family - Casa Blanca Fitzgerald Family - Mann's Orchard, Inc. Harrington Family - All-Pro Electric, LLC

**SPONSORED BY**

**Align CREDIT UNION**

and

**MERRIMACK VALLEY CHAMBER MEANS BUSINESS PROGRAM**



\$25.00

Members and Non-Members

Includes A Complete Hot Breakfast Served at 7:30 AM

# Phoenix Academy was approved as a Charter School

By Dalia Diaz

Phoenix Lawrence is proud and excited to have been awarded the Commonwealth charter they worked so hard to obtain.

The faculty and students celebrated on May 31st with a breakfast at 15 Union Street, Lawrence, MA. Guests were able to meet scholars and staff, tour the campus, and celebrate a new era for the school.

The new Phoenix Charter Academy Network will be expanding their programs to serve the cities of Haverhill and Methuen.

Phoenix also operates schools in Chelsea and Springfield with great success. The Lawrence school is located at 15 Union St.



A group of happy students during the breakfast celebration.

"Accept responsibility for your life... It is you who will have to get you where you want to go, nobody else."

"Acepte la responsabilidad por su vida... Depende de usted llegar hasta donde aspira a llegar, nadie más."

- Les Brown



Some of the staff members receiving a commendation from Wil Carpenter, vice president of the Merrimack Chamber of Commerce. From the left are, Trevor Wissink-Adams, Yessica Cruz, Liliana Dilonex, Beth Anderson, Chief Executive Officer; Dasani Canario, Wil Carpenter and Jillianne Cosme.



Erica Cashman, Development & Marketing Manager at Phoenix chats with Marianne Nadel about the good news.

"Obstáculos son las cosas que una persona ve cuando no sigue su meta."

"Obstacles are things a person sees when he takes his eyes off his goal."

- E. Joseph Cossman





### To Become a Homeowner Attend One Informational Meeting

Merrimack Valley Habitat for Humanity is building 2 duplex homes in Andover, MA. We are looking for four qualifying households. Each permanently affordable unit will have 3 bedrooms. Mortgages will be affordable and cover the cost of principal, taxes, insurance and condo fees. House will be priced up to \$181,600. Application deadline is July 16, 2018.

**To Qualify:** Must be a first time homebuyer, have a willingness to partner, and volunteer 240-360 hours of sweat equity, have financial (see guidelines below) and situational need.

**How do I apply?**  
Attend one informational meeting for details and the application process.

**Veterans are encouraged to apply**

**RSVP required call:** Roxanna 978-681-8858 Ext 10 or email [Roxanna@merrimackvalleyhabitat.org](mailto:Roxanna@merrimackvalleyhabitat.org)

**When:** Wednesday, June 13 at 6:00-8:00 PM or Saturday, June 16 at 2:00-4:00 PM

**Location:** Andover Baptist Church  
7 Central Street, Andover, MA

Habitat Targeted Income Guidelines		
Household		
Size	Income Minimum	Maximum
3	\$25,650	\$51,300
4	\$28,500	\$57,000
5	\$30,800	\$61,560
6	\$33,740	\$66,120

Based on 30% to 60% of average Median income. Subject to change. Financial information based on HUD income limits, 2018.

**Merrimack Valley Habitat for Humanity**  
60 Island Street, Suite 212 East  
Lawrence, MA 01840  
978-681-8858 Ext 10

[Roxanna@merrimackvalleyhabitat.org](mailto:Roxanna@merrimackvalleyhabitat.org)

**The MA Smokers' Helpline offers free support to quit smoking.**



**I QUIT on my 9<sup>th</sup> TRY  
Keep Trying!**

**I-800-QUIT-NOW**

For more information about the Helpline and to enroll online, visit [KeepTryingMA.org](http://KeepTryingMA.org)



Massachusetts  
Department of  
Public Health

# Clínica gratuita MSPCA en el Campagnone Common

Por Alberto Surís

Según fue anunciado, el MSPCA estableció una clínica en el centro del Campagnone Common el pasado sábado, 3 de junio, donde cada perro y/o gato recibió las vacunas necesarias además un chip de identificación, así como recorte de uñas. Al final del día, se estimó que más de trescientos (300), entre perros y gatos fueron atendidos.

Desde horas tempranas hasta pasadas las 2 de la tarde, interminables colas de dueños con sus mascotas esperaban a ser atendidos por los voluntarios/as mientras los perros socializaban entre sí. No se vio ninguna discordia entre ellos, mientras los pobres gatos, cada uno en sus jaulas, se conformaban con mirar.

En el parque también conocimos a Brian Miranda el nuevo oficial de la policía en el departamento de Control de Animales.



El Oficial Miranda recién ingresado al Departamento de Policía de Lawrence proviene de la Policía Auxiliar de Lawrence y viene a reforzar el departamento que por largo tiempo solo contaba con una oficial, Ellen Bistany.

Aspecto del parque que muestra la cantidad de personas que asistieron con sus mascotas.

Aspect of the park that shows the number of people in attendance with their pets.



Reynaldo García sostiene a su perrita Ruby mientras Meaghan Montibello le corta las uñas.

Reynaldo Garcia holds his little dog Ruby while Meaghan Montibello trims her nails.



Animal Control Officer Brian Miranda.



A group of ladies with their pets.



## Para Convertirse en un Propietario Asistir a una Reunión Informativa



Por favor deje un mensaje indicando la fecha de la reunión que asistirá, y número de teléfono donde podemos llamar.

Merrimack Valley Habitat for Humanity (MVHH) es un organización sin fines de lucro dedicada a la eliminación de vivienda subestándar construyendo vivienda asequible

Merrimack Valley Habitat for Humanity  
60 Island Street, Suite 212 East  
Lawrence, MA 01840  
978-681-8858 Ext 10

**Merrimack Valley Habitat for Humanity está construyendo 2 casas dúplex en Andover MA. Estamos buscando cuatro familias calificadas. Cada unidad será permanentemente asequible tendrá 3 dormitorios. Las hipotecas serán asequibles y cubrirán los gastos de capital, impuestos, seguros y condominios.**

**La casa tendrá un precio de hasta \$181,600.**

**La fecha límite de solicitud es el 16 de Julio de 2018**

**Requisitos obligatorios:** dispuesto a ser socio, trabajar 240-360 horas de equidad de sudor, necesidad financiera (véanse las siguientes pautas) y necesidad situacional

### ¿Cómo solicito?

Asista a una reunión informativo para más detalles y el proceso de solicitud.

**Llamada requerida de RSVP:** Roxanna 978-681-8858 ext.10 o correo electrónico [Roxanna@merrimackvalleyhabitat.org](mailto:Roxanna@merrimackvalleyhabitat.org)

**Cuando:** Miércoles, 13 de Junio a las 6:00 - 8:00 PM  
**Or Sábado, 16 de Junio a las 2:00 - 4:00 PM**

**Ubicación:** Andover Baptist Church  
7 Central Street, Andover, MA

### Pautas de Ingresos Específicas para Habitat

Hogar		
Tamaño	Ingreso Mínimo	Ingreso Máximo
3	\$25,650	\$51,300
4	\$28,500	\$57,000
5	\$30,780	\$61,560
6	\$33,060	\$66,120

*Basado en 30% a 60% del ingreso medio promedio. Sujeto a cambios. Información financiera basada en los límites de ingresos del HUD 2018*

# Women's Leadership Network Summer Courses Still Available at Middlesex Community College

Lisa Will, recent graduate from Middlesex Community College, left her hometown of Limburg, Germany, in the spring of 2016 to earn her associate degree in Business Administration. Since enrolling, she joined the Women's Leadership Network, one of the school's student organizations. After being named president in September 2017, she set out to re-energize the organization.

"I came up with new concepts and ideas to recruit members," she said. Getting more men involved in the club was a priority. "I want to get rid of the stigma that men cannot be feminists."

Will set three goals for club members; building confidence, becoming the best version of themselves, and succeeding professionally and personally. To reach these goals the network hosted public-speaking workshops and brought in successful women

to speak at meetings. The group also created a film titled "What Does Feminism Mean to You?," and held a public screening in early May.

In the fall, Will will attend the UMass Lowell, where she plans to pursue a bachelor's degree in marketing management. She feels the Women's Leadership Network helped prepare her for this next step. "It taught me how to work as a team, listen to others, and let me practice being in a leadership role," she said.

Will is already searching for ways to give back to the Middlesex community. She plans to start a women's mentoring group at UML for MCC students. "I want to pass the torch to the next upcoming leaders in feminism."

To view "What Does Feminism Mean to You?," visit: <http://bit.ly/2Ja2B9q>

Middlesex Community College is your pathway to success. As one of the largest, most comprehensive community colleges in the state, we educate, engage and empower a diverse community of learners. MCC offers more than 70 degree and certificate programs, plus hundreds of noncredit courses, on our campuses in Bedford and Lowell, as well as online. Middlesex Community College: Student success starts here!



MCC grad Lisa Will moved from Limburg, Germany in 2016 to pursue her associate degree in Business. In September 2017, she was named president of the Women's Leadership Network.



There's still time to enroll for one of Middlesex Community College's Summer Sessions – or to send your kids to one of our unique College for Kids summer programs. Call 1-800-818-3434 or visit [www.middlesex.mass.edu/summer](http://www.middlesex.mass.edu/summer).

There's still time to enroll for one of Middlesex Community College's Summer Sessions, or to send the kids to one of our unique College for Kids summer programs.

Day Summer Session II runs July 9 through Aug. 8. Classes meet four days a week on the Bedford and Lowell campuses.

MCC's expanded Online/Evening Summer Session IV runs June 18 through Aug. 14. Classes meet online, or two evenings a week.

Middlesex also offers an array of noncredit personal and professional enrichment courses throughout the summer.

MCC's College for Kids runs July 9 through Aug. 16, in Bedford and Lowell. Programs are designed to provide children, ages 8 to 15, with fun and challenging

opportunities to explore careers, gain new skills and knowledge, and boost self-confidence.

To register for MCC's Day Summer Session II, Online/Evening Summer Session IV, or College for Kids, call 1-800-818-3434 or visit [www.middlesex.mass.edu/summer](http://www.middlesex.mass.edu/summer).

Middlesex Community College is your pathway to success. As one of the largest, most comprehensive community colleges in the state, we educate, engage and empower a diverse community of learners. MCC offers more than 70 degree and certificate programs, plus hundreds of noncredit courses, on our campuses in Bedford and Lowell, as well as online. Middlesex Community College: Student success starts here!

## MCC Transfer Coordinator Given NETA Distinguished Service Award

Middlesex Community College Coordinator of Transfer Affairs Jane Fain, of Framingham, was recently given the Sarah Elizabeth Crane Distinguished Service Award from the New England Transfer Association (NETA).

Fain was presented the award at the 2018 NETA conference for exercising active professional leadership in transfer advocacy. Comprised of transfer professionals from two- and four-year colleges and universities, NETA is dedicated to improving the transfer process for students, and to providing professional-development opportunities for its members.

"It is an honor to be recognized for NETA service by my peers," said Fain. "It is also a privilege to win an award named for a dear friend. Sarah Crane and I worked together at Wentworth Institute of Technology. I encouraged her to join NETA, and we served together on the Governing Board."

Fain has been working at Middlesex since 2006, and is a member of the Academic,



Middlesex Community College Coordinator of Transfer Affairs Jane Fain, of Framingham, was recently given the Sarah Elizabeth Crane Distinguished Service Award from the New England Transfer Association (NETA).

Career & Transfer Centers team. Along with providing transfer assistance to students, she works to ensure advising staff, as well as faculty and professional staff, have up-to-date transfer information to assist their student advisees. Fain organizes two

Transfer Fairs each semester (one on each campus), as well as four-year college and university visits to Middlesex.

An active participant on the Statewide MassTransfer Steering Committee, Fain has helped update the implementation guidelines for the Statewide MassTransfer Agreement. She has also been a presenter at many

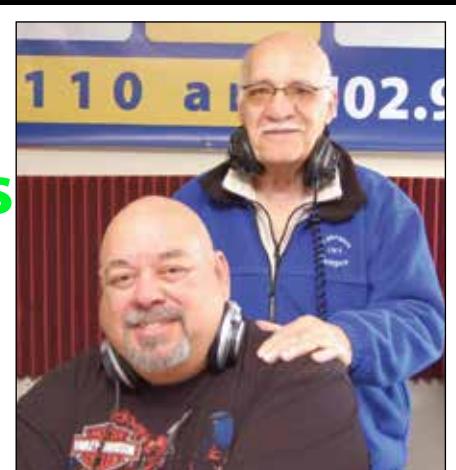
NETA conferences, and National Academic Advising Association regional conferences.

For more information about the transfer process at Middlesex, please visit: [www.middlesex.mass.edu/transfer/](http://www.middlesex.mass.edu/transfer/)

For further information about NETA, visit: <http://www.newenglandtransfer.org/>

### Buon Giorno Good Morning Buenas Tardes

Every Sunday, beginning at 9AM to 11AM with Sicilian, Italian, English, Rock 'n Roll music and Así es Colombia.



Nunzio DiMarca and John Savastano

**Now on WCEC 1490 AM**

*Celebrating 20 years bringing you two continuous hours of entertainment, news, interviews, music and fun.*

## Home Health Foundation Recognizes Community Leaders, Mark Cochran and Gerard (Gerry) Foley at Legacy of Leading



On Thursday, May 24th, more than 250 guests gathered in support of the agencies of Home Health Foundation, and to honor leaders in the community at the 7th Annual Legacy of Leading recognition dinner. Honored were Mark S. Cochran, President and CEO of Jeanne D'Arc Credit Union and Gerard (Gerry) J. Foley, Senior Vice President and President, Post-Acute Care, of Covenant Health. Mark was recognized for his passionate commitment to assisting people in the community through We Share A Common Thread Foundation, which distributes funds to many local non-profit organizations. Gerry was acknowledged as a respected leader and for his professional oversight of all skilled nursing, short term rehabilitation, assisted living, adult day health and independent housing services at Covenant Health.

"As friends and partners in our work, Mark Cochran and Gerry Foley enable our organization to better serve patients and families with the quality care they deserve," said Karen Gomes, President and CEO of Home Health Foundation. "Both shared stories of their connections to our agencies and the importance of home health and hospice care, which deepened their commitment to the critical work that we do."

The event raised more than \$80,000 in support of programs dedicated to assisting the patients and families served by Home Health VNA, Merrimack Valley Hospice and HomeCare, Inc.

Valley Magazine, Northeast Rehabilitation Hospital, Pest End, Inc., Pridestar EMS, and Zampell Companies

The Home Health Foundation includes Home Health VNA, Merrimack Valley Hospice and HomeCare, Inc. Our organization continues to deliver the highest quality home health and hospice care for infants, children, adults and elders in both home and community settings. Our service area includes more than 110 communities throughout the Merrimack Valley, Northeastern Massachusetts, and Southern New Hampshire. For more information, visit [HomeHealthFoundation.org](http://HomeHealthFoundation.org)

"About the only thing that comes to us with no effort is old age."

"Lo único que nos llega sin ningún esfuerzo es la vejez."

- Gloria Pitzer



**ALMACÉN DE COMIDA DE FIN DE SEMANA PARA NIÑOS EN EDAD ESCOLAR**

**JUEVES 4:00 - 6:00PM**

Para establecer una cita comunicarse con:  
CATHY FLYNN  
978-723-6681 ext. 121  
[cflynn@lawnymca.org](mailto:cflynn@lawnymca.org)



# SEMANA HISPANA

A Ti Inmigrante: Union & Fortaleza / Immigrant: Union & Strength

## CALENDARIO DE EVENTOS / CALENDAR OF EVENTS 2018

<p><b>Abril/April 07</b> 6:00pm-10:00pm</p> <p><b>Feria Cultural</b> Cultural Fair SENIOR CENTER 155 Haverhill ST. Lawrence MA 01840</p>	<p><b>Junio/June 02</b> 3:00pm-8:00pm</p> <p><b>Noche Mexicana</b> Mexico Night Malaya's Night Club 2 Newbury St. Lawrence MA 01840</p>
<p><b>Abril/April 21</b> 6:00pm-10:00pm</p> <p><b>Concurso de talento</b> Talent Show SENIOR CENTER 155 Haverhill ST. Lawrence MA 01840</p>	<p><b>Junio/June 03</b> 5:00pm-9:00pm</p> <p><b>Noche Puertorriqueña</b> Puertorican Night SENIOR CENTER 155 Haverhill ST. Lawrence MA 01840</p>
<p><b>Mayo/May 06</b> 3:00pm-7:00pm</p> <p><b>Reinado / Pageants</b> Pequeñita-Chiquitita &amp; Infantil SENIOR CENTER 155 Haverhill ST. Lawrence MA 01840</p>	<p><b>Junio/June 07</b> Location and Time TBA</p> <p><b>Noche Rep. Dominicana</b> Dominican Night Location and Time TBA</p>
<p><b>Mayo/May 19</b> 6:00pm-10:00pm</p> <p><b>Reinado / Pageants</b> Juvenil &amp; Señorita SENIOR CENTER 155 Haverhill ST. Lawrence MA 01840</p>	<p><b>Junio/June 08</b> 3:00pm-8:00pm</p> <p><b>Noche Ecuatoriana</b> Ecuadorian Night St. Mary's Auditorium 301 Haverhill St. Lawrence MA 01840</p>
<p><b>Junio/June 01</b> 6:00pm-12:00am</p> <p><b>Cena D' Gala</b> D' Gala Dinner VIP ELK'S LODGE Andover ST. Lawrence MA 01843</p>	<p><b>Junio/June 09</b> 6:00pm-10:00pm</p> <p><b>Noche Colombiana</b> Colombian Night SENIOR CENTER 155 Haverhill ST. Lawrence MA 01840</p>
<p><b>Junio/June 09</b> 9:00am-4:00pm</p> <p><b>Dia de deportes</b> Sports Day O'CONNELL SOUTH COMMON South Lawrence MA 01843</p>	<p><b>Junio/June 10</b> TBA</p> <p><b>Noche Peruana</b> Peruvian Night TBA</p>
<p><b>CELEBRANDO NUESTRO</b> <b>CELEBRATING OUR</b></p>	
<p><b>40<sup>th</sup> Festival</b> JUNIO/JUNE 15-16-17 CAMPAGNONE COMMON-LAWRENCE MA</p> <p>FESTIVAL CULTURAL LATINO MAS GRANDE EN NUEVA INGLATERRA / LARGEST LATIN CULTURAL FESTIVAL IN NEW ENGLAND</p> <p>KIOSKOS-MUSICA-BAILES-CULTURA MAQUINAS DE DIVERSION Y MUCHO MAS</p>	
<p><b>CONTACTS</b></p> <p>President Zoila Disla (978) 828-5682 VP Jose Davila (978) 702-6470</p> <p>emails: <a href="mailto:zdisla_realestate@hotmail.com">zdisla_realestate@hotmail.com</a> / <a href="mailto:josedavilavp@gmail.com">josedavilavp@gmail.com</a></p>	
<p><a href="http://www.semanahispanaenlawrence.com">www.semanahispanaenlawrence.com</a> / <a href="http://semanahispana.org">semanahispana.org</a></p> <p>Facebook: <a href="#">Semanahispana Inc.</a>   Instagram: <a href="#">semanahispanainc</a>   Twitter: <a href="#">@Semanahispanainc</a></p>	

# CALENDARIO | CALENDAR OF EVENTS

## Groups/Events at Nashua Library

### Join a Book Group

The Nashua Public Library offers two book groups for adults. Both of them welcome new members and are open to all. Nashua Novel Readers

This group usually meets on the second Thursday of the month at 7 p.m. in the Conference Room. Members of the group rotate leading the discussion each month. Upcoming selection:

6/14: "The English Patient" by Michael Ondaatje

### Call for artists

The Nashua Public Library invites artists to apply for the opportunity to exhibit in the library's Image Gallery between July 1, 2018, and June 30, 2019.

Each exhibit runs for one month. Artists should be based in Greater Nashua and will be selected by library staff on a competitive basis. Paintings, drawings, pastels, and other media will be considered.

To apply go to [tinyurl.com/exhibitform2018](http://tinyurl.com/exhibitform2018). Applications are due May 10.

If you have questions, contact Rachel Gualco at [rachel.gualco@nashualibrary.org](mailto:rachel.gualco@nashualibrary.org) or (603) 589-4633.

### Spring Book Retreat

On Saturday, June 16, get away for a day at the Nashua Public Library to talk about "The Age of Innocence," watch the film inspired by the book, and then compare the two.

The book, by Edith Wharton, takes place in 1870s New York. It is the story of a wealthy lawyer engaged to a socialite, and the effect on their relationship when her glamorous, scandal-plagued cousin arrives in town. The novel won the Pulitzer Prize in 1921.

The award-winning 1993 film was directed by Martin Scorsese and stars Daniel Day-Lewis, Winona Ryder, and Michelle Pfeiffer.

The discussions will be led by Lisa

Allen.

Copies of the book will be available for borrowing by Nashua Public Library cardholders in advance of the program. Call (603) 589-4611 to reserve a copy.

The event runs from 10 a.m. to 4 p.m. Lunch will be served, compliments of the Friends of the Library. During the course of the day, the library will announce the title of the 2018 Nashua Reads book, and participants will be the first to have the opportunity to check out a copy. Participants will also hear what's in store for the library's adult summer reading program.

Space is limited and registration is required; go to [www.tinyurl.com/npldiscussion](http://www.tinyurl.com/npldiscussion). Contact Carol at [carol.eyman@nashualibrary.org](mailto:carol.eyman@nashualibrary.org) or (603) 589-4610 if you have questions.

### Nashua Reads Title to Be Revealed June 16

The Nashua Public Library will announce the title of the 2018 Nashua Reads: One City, One Book selection on Saturday, June 16.

Beginning at 12 noon that day, library cardholders can check the book out in paperback, e-book, downloadable audiobook, or audiobook on CD. Book clubs will be able to reserve multiple copies to check out a few weeks before they discuss the book.

The goal of the One City, One Book program is to get as many Nashuans as possible to read the same book and talk about it with friends, co-workers, and neighbors. Thanks to funding from the Friends of the Nashua Public Library and the Ella Anderson Trust, the book's author will make an appearance at the library on October 21.

To be sure you are one of the first to hear what the title is, subscribe to "This week @ your library," the library's e-newsletter, by going to [nashualibrary.org](http://nashualibrary.org)

### To Become a Homeowner Attend One Informational Meeting

Merrimack Valley Habitat for Humanity is building 2 duplex homes in Andover, MA. We are looking for four qualifying households. Each permanently affordable unit will have 3 bedrooms. Mortgages will be affordable and cover the cost of principal, taxes, insurance and condo fees. House will be priced up to \$181,600. Application deadline is July 16, 2018.

**To Qualify:** Must be a first time homebuyer, have a willingness to partner, and volunteer 240-360 hours of sweat equity, have financial (see guidelines below) and situational need.

**How do I apply?**  
Attend one informational meeting for details and the application process.

**Veterans are encouraged to apply**

**RSVP required call:** Roxanna 978-681-8858 ext. 10 or email [Roxanna@merrimackvalleyhabitat.org](mailto:Roxanna@merrimackvalleyhabitat.org)

**When:** Wednesday, June 13 at 6:00-8:00 PM or Saturday, June 16 at 2:00-4:00 PM

**Location:** Andover Baptist Church  
7 Central Street, Andover, MA

#### Habitat Targeted Income Guidelines

Household		
Size	Income Minimum	Income Maximum
3	\$25,650	\$51,300
4	\$28,500	\$57,000
5	\$30,800	\$61,560
6	\$33,740	\$66,120

Based on 30% to 60% of average Median income. Subject to change. Financial information based on HUD income limits. 2018.

8 Lupine Road, Andover, MA, is a joint project of Andover Community Trust and Merrimack Valley Habitat for Humanity



Please leave a message stating the date of the meeting you will be attending and phone number where we can reach you.

Merrimack Valley Habitat for Humanity (MVHH) is a not-for-profit organization dedicated to eliminating substandard housing by building affordable homes.

Merrimack Valley Habitat for Humanity  
60 Island Street, Suite 212 East  
Lawrence, MA 01840  
978-681-8858 Ext 10

Roxanna@merrimackvalleyhabitat.org

and clicking Subscribe to our eNewsletter on the Connect menu. Or follow the library on Facebook or Twitter.

### Summer Craft Classes for Adults

Since the theme of the Adult Summer Reading program this year is "Libraries Rock!" the Nashua Public Library has planned a couple of "rocking" craft classes for adults:

On Thursday, June 21, at 7 p.m., help us use up leftover supplies from earlier classes this year. Pick a project: book wreaths, Sharpie mugs, map pendants, etched-glass votive holders, and more.

On Tuesday, July 17, at 7 p.m., learn to make a set of unique coasters you can use to entertain on the patio or around the pool. Made from limestone tiles, they can be customized with rubber stamps and waterproof ink. See a sample at [tinyurl.com/tilecoaster](http://tinyurl.com/tilecoaster).

On Tuesday, August 7, at 7 p.m. we'll fashion aromatherapy necklaces from porous lava rocks, infusing them with drops of essential oil so you can carry the scent with you all day. See a sample at [tinyurl.com/lavanecklace](http://tinyurl.com/lavanecklace).

No registration is required; classes are free and open to the first 16 people who arrive. Bring a friend and make it a night out!

### Discover New Games with Relentless Dragon

Come to the Nashua Public Library to hang with friends and make new ones at a game night for adults on Tuesday, June 26. We'll be playing old-favorite board, card, and dice games and checking out new ones that The Relentless Dragon store of Nashua will demo. You're welcome to bring your own games if you like.

The event, which is free and open to the public, starts at 6:30 p.m. in the library theater. Registration is not required.



Por favor deje un mensaje indicando la fecha de la reunión que asistiría, y número de teléfono donde podemos llamar.

Merrimack Valley Habitat for Humanity (MVHH) es una organización sin fines de lucro dedicada a la eliminación de vivienda subestándar construyendo vivienda asequible

Merrimack Valley Habitat for Humanity  
60 Island Street, Suite 212 East  
Lawrence, MA 01840  
978-681-8858 Ext 10

Roxanna@merrimackvalleyhabitat.org

### "Diversity" Exhibit Explores Racism and Gay Rights

"Diversity," an international labor poster exhibit, is on display in the Image Gallery at the Nashua Public Library through June 27.

The posters explore themes of racism and gay rights, with viewpoints from 11 different nations represented. They come from a collection of more than 3,800 posters owned by labor activist Stephen Lewis. Some were contributed by friends and people Lewis has met online; others were collected at conferences and visits to the represented organizations.

This project is supported in part by IBEW Local 103, Roofers Local 33, Bricklayers Local 3, Painters DC 35, Asbestos Workers Local 6, Postal Workers Local 100, and Firemen and Oilers Local 3.

The exhibit may be viewed during normal library hours.

## Lawrence High School Graduates of 2010 through 2012

The Library received a large amount of LHS yearbooks (2010 and 2012) from the high school. They are giving them away. If interested, please contact Louise Sandberg in the Main Library, at 51 Lawrence St.

### Para Convertirse en un Propietario Asistir a una Reunión Informativa

Merrimack Valley Habitat for Humanity está construyendo 2 casas dúplex en Andover MA. Estamos buscando cuatro familias calificadas. Cada unidad será permanentemente asequible tendrá 3 dormitorios. Las hipotecas serán asequibles y cubrirán los gastos de capital, impuestos, seguros y condominios.

La casa tendrá un precio de hasta \$181,600.

La fecha límite de solicitud es el 16 de Julio de 2018

**Requisitos obligatorios:** dispuesto a ser socio, trabajar 240-360 horas de equidad de sudor, necesidad financiera (véanse las siguientes pautas) and necesidad situacional

#### ¿Cómo solicito?

Asista a una reunión informativo para más detalles y el proceso de solicitud.

Llamada requerida de RSVP: Roxanna 978-681-8858 ext. 10 o correo electrónico [Roxanna@merrimackvalleyhabitat.org](mailto:Roxanna@merrimackvalleyhabitat.org)

Cuando: Miércoles, 13 de Junio a las 6:00 - 8:00 PM  
Or Sábado, 16 de Junio a las 2:00 - 4:00 PM

Ubicación: Andover Baptist Church  
7 Central Street, Andover, MA

#### Pautas de Ingresos Específicas para Habitat

Hogar		
Tamaño	Ingreso Mínimo	Ingreso Máximo
3	\$25,650	\$51,300
4	\$28,500	\$57,000
5	\$30,800	\$61,560
6	\$33,740	\$66,120

*Basado en 30% a 60% del ingreso medio promedio. Sujeto a cambios. Información financiera basada en los límites de ingresos del HUD 2018.*

8 Lupine Road, Andover, MA, es un proyecto conjunto de la Andover Community Trust y Merrimack Valley Habitat for Humanity



## CALENDARIO | CALENDAR OF EVENTS

**Merrimack Valley YMCA  
Golf Tournament**

Monday July 23rd • Haverhill Country Club  
12:00 Lunch & Registration  
1:00 Shotgun Start  
Dinner Following Play

the Y

**LAWRENCE COMMUNITY  
MINISTRY FAIRE**

SATURDAY, JUNE 23RD  
11:30AM-2:30PM

AT ROLLING RIDGE RETREAT & CONFERENCE CENTER  
660 Great Pond Road  
North Andover, MA 01845 978-682-8515  
[www.rollingridge.org](http://www.rollingridge.org)

**FREE**



Desde el 1ro de junio  
en AMC Theatre en  
The Loop, Methuen.

Para más información,  
Rafael Disla (978) 569-7798

**the Y Summer Camp Fun on Lake Winnipesaukee**

**Camp Lawrence for Boys**  
Merrimack Valley YMCA

**NEW SPECIAL OFFER**  
**FOR FIRST-TIME CAMPERS,**  
ages 8 through grade 6!

Because of our never ending winter, we are adding a one-week session at our boys overnight camp—enjoy swimming, kayaking, canoeing, ropes challenge course, lacrosse, soccer and much more!

**CHOOSE BETWEEN**  
June 23 to June 30, 2018  
August 4 to August 11, 2018  
or  
June 30 to July 7, 2018

**SPACE IS LIMITED—SIGN UP TODAY!**

Call our Camp Registration Office  
for more information.  
978-975-1330  
[www.camp.mvymca.org](http://www.camp.mvymca.org)  
[campinfo@mvymca.org](mailto:campinfo@mvymca.org)

**the Y FOR YOUTH DEVELOPMENT<sup>TM</sup> FOR HEALTHY LIVING<sup>TM</sup> FOR SOCIAL RESPONSIBILITY**

**LAWRENCE YMCA SMART HOOPS PROGRAM**

**BOYS & GIRLS ENTERING 6<sup>TH</sup> – 8<sup>TH</sup> GRADE**

**July 2nd – August 3rd**

Join the Lawrence YMCA this summer for a five-week academic and athletic program. Participate in summer education classes in the morning and then skills, drills and gameplay in the afternoon. This FREE program runs Monday – Friday.

**WHAT YOU GET**

- Free lunch every day
- Field trips
- Daily basketball games
- Speakers & clinics
- FREE summer YMCA membership

**RETURN YOUR REGISTRATION FORMS TO THE LAWRENCE YMCA TODAY!**

For more information, contact Ryan Middlemiss at 978-686-6191 or email at [rmiddlemiss@mvymca.org](mailto:rmiddlemiss@mvymca.org).

## CALENDARIO | CALENDAR OF EVENTS

# Club Kiwanis de Greater Lawrence para recibir los Premios Humanitarios del Año Essex Art Center

**56 Island St, Lawrence, MA  
978-685-2343**

El Club Kiwanis del Gran Lawrence será el anfitrión de la Noche de Premios 2108 Gladys y Tony Sakowich el jueves, 14 de junio de 2018 de 6:00 a 8:00 pm en el Andover/North Andover YMCA , 165 Haverhill Street, Andover.

Durante el evento, el club honrará al Departamento de Bomberos de Andover, al Departamento de Bomberos de Lawrence, al Departamento de Bomberos de North Andover y al Departamento de Bomberos de Methuen con los Premios Humanitarios del Año 2018.

El Presidente del Club Kiwanis, James Kapelson, dice que el grupo eligió honrar a los departamentos de bomberos locales por su compromiso con la comunidad y también por su dedicación al bienestar de los niños.

"Nuestros departamentos locales de bomberos no solo trabajan todos los

días para mantenernos seguros, sino que también son activos en la provisión de servicios y programas para niños", dijo Kapelson. "Este evento es una oportunidad para que agradecemos a los miembros de esos departamentos que van más allá para marcar una diferencia en la vida de los niños, así como para crear conciencia sobre esta importante causa.

Kiwanis es una organización global de voluntarios dedicada a mejorar el mundo, un niño y una comunidad a la vez. Las ganancias del evento apoyarán directamente a los programas juveniles en todo el Valle de Merrimack, así como a las iniciativas de Kiwanis Youth. El editor de deportes ejecutivo de Eagle Tribune, Bill Burt, servirá como MC para el evento. Los boletos cuestan \$40 y se pueden comprar en línea visitando <http://www.lawrencekiwanisclub.org/>

The Elizabeth A. Beland Gallery at Essex Art Center is pleased to present Triptychs: Phantom Light, photography by Kevin Salemme.

Photography is a medium that calls into question the accuracy of human perception. The three frames of a triptych challenge our understanding of time, light and space. In a triptych, we see time as simultaneous: three consecutive, yet individual, photographs viewed together. Our gaze shifts from one image to the next, back and forth. Perhaps we wonder which moment is more important, or which moment came first.

This uncertainty functions like human memory, invoking a fragmented vision of space and time. Light can also trigger memory in the same way, where certain light transports me through time to the places and spaces of my memory.

Photography is the only time machine ever invented, and each photograph transports the light of the present into the past. When we view photographs, the light of that present moment reaches our eyes, as (Susan) Sontag says, like the "delayed rays of a star." This is the phantom light of memory. Time, memory, and place merge into one triptych.

**Kevin Salemme** has shown his photography, most recently at the Thagaste Gallery, Merrimack College, where he is Adjunct Faculty, and at the Currier Museum of Art, Manchester, NH; and Galerie Athénée 4, Geneva, Switzerland; among others. His work has appeared on multiple book covers. He is a published author and an avid videographer.

### 30 Years of Friendship Alan Bull and Gordon Przybyla - New Works

June 8–August 10, 2018  
Opening reception: Friday, June 8, 5-7 pm

The Chester F. Sidell Gallery at Essex Art Center is pleased to present 30 years of Friendship Alan Bull and Gordon Przybyla - New Works

**Alan Bull**, an artist originally from Old Town, Maine, now based in Newburyport; has been painting interpretations of Massachusetts landscapes, coastal scenes and agricultural imagery for nearly 30 years. Alan's work reflects some of his personal places, those images seen on trips visiting his family in Long Island and Maine and during his routines in Massachusetts.

"Repeated viewing over the course of my life has led to a gradual and transformative appreciation of the form, beauty and other inherent qualities of my surroundings: portraits of some of the magnificent trees in my neighborhood; abstract details from the ferry boats on my regular trips across Long Island Sound; an old mini golf course that remains unchanged since childhood; and other compositions that have emerged only after long associations with each subject."

**Gordon Przybyla** is a visual artist whose interests span drawing, painting, photography and videography. His work focuses on the human form; as it has progressed there has been a shift towards the material itself, with the figure playing the role of an excuse to push paint or pixels around.

Gordon has run a life drawing workshop at the Newburyport Art Association for over 20 years. He is a co-founder of the Free Art Program, and has collaborated with Exit Dance Theater and Vardan Ovsepian in Newburyport, MA

For additional information about this exhibition or to receive high resolution digital images for publication, please contact Sara Hidalgo [Sara@EssexArtCenter.org](mailto:Sara@EssexArtCenter.org) or at 978-685-2343.

The Chester F. Sidell Gallery is located on the first floor of Essex Art Center at 56 Island Street, Lawrence, MA.  
Gallery hours: M-Fri 10-6  
Call for additional evening hours  
Galleries are FREE and open to the public  
[www.essexartcenter.org](http://www.essexartcenter.org)

## Kiwanis Club of Greater Lawrence to Hold Humanitarian of the Year Awards

The Kiwanis Club of Greater Lawrence will host the 2108 Gladys and Tony Sakowich Awards Night on Thursday, June 14, 2018 from 6:00-8:00 pm at the Andover/North Andover YMCA, 165 Haverhill Street, Andover.

During the event, the club will honor the Andover Fire Department, the Lawrence Fire Department, the North Andover Fire Department and the Methuen Fire Department with 2018 Humanitarian of the Year Awards.

Kiwanis Club President James Kapelson says the group chose to honor local fire departments for their commitment to the community and also for their dedication to children's welfare.

"Not only do our local fire departments

work every day to keep us safe, but they are also active in providing services and programs for children," Kapelson said. "This event is an opportunity for us to thank the members of those departments who go above and beyond to make a difference in the lives of children, as well as to raise awareness for this important cause.

Kiwanis is a global organization of volunteers dedicated to improving the world one child and one community at a time. Proceeds from the event will directly support youth programs throughout the Merrimack Valley as well as Kiwanis Youth initiatives. Eagle Tribune Executive Sports Editor Bill Burt will serve as MC for the event. Tickets are \$40 and can be purchased online by visiting <http://www.lawrencekiwanisclub.org/>

Come Celebrate Our New Lowell Location!

# Our Grand Opening

**Thursday, June 21, 2018**

**Open House - 3:00pm to 5:00pm**

**Ribbon Cutting Ceremony - 3:30pm**

**Refreshments Provided**

**35 John Street, 2nd Floor, Lowell, MA**

**On street parking, John St. garage or Market St. garage**

**RSVP by May 31<sup>st</sup> to Sheila Hegarty at [shegarty@nilp.org](mailto:shegarty@nilp.org) or 978-687-4288 Ext. 162**

**Please refrain from wearing scented products to this event.**



Peer2Peer Resources for People with Disabilities  
[www.nilp.org](http://www.nilp.org)



**FDA Registered Hearing Aid!** ONLY \$299!

**FREE TRIAL**

Try our Apollo-6200 hearing aid risk-free for 45 days.

- Hearing aids by mail for 38 years
- Over 650,000 satisfied customers
- High-quality American-made hearing aids
- 100% digital
- Discreet size
- Customer favorite



- ✓ 100% Risk-FREE
- ✓ 45-day home trial
- ✓ FREE shipping
- ✓ Payment plans
- ✓ Licensed hearing aid dispensers on staff

By Phone (Mon-Fri 8 am - 5 pm CT)  
**1-844-447-0329**

Phone code: 88-129

Hearing Help Express Since 1979

More Info [www.HHEnow.com/rumbo](http://www.HHEnow.com/rumbo)

# CLASIFICADOS | CLASSIFIEDS

## PUBLIC HEARING

**City of Lawrence, MA**  
**Mayor Daniel Rivera**  
DOC. 36/2018  
In City Council  
May 15, 2018



Notice is hereby given that the City Council will hold a Public Hearing on Tuesday, June 19, 2018 in Council Chambers, 200 Common Street, Lawrence, MA at 7:00 p.m. The purpose of said hearing is to gather testimony, information, and public input concerning the proposed amendment to the Revised Ordinances of the City of Lawrence to be further amended by ADDING the following paragraph to Section 10.36.340 of the Municipal Code (Handicapped Parking), to be inserted in the proper alphabetical order:

Chandler Street, west side, from a point one hundred sixty (160) feet northerly of the intersection of Water Street to a point one hundred eighty (180) feet northerly of the intersection of Water Street.

To the extent that there exist any ordinances to the contrary, they are hereby repealed in that respect only.

Persons wishing to be heard shall be afforded the opportunity.

Attest: William J. Maloney, City Clerk

## PUBLIC HEARING

**City of Lawrence, MA**  
**Mayor Daniel Rivera**  
DOC. 109/2018  
In City Council  
May 15, 2018



Notice is hereby given that the City Council will hold a Public Hearing on Tuesday, June 19, 2018 in Council Chambers, 200 Common Street, Lawrence, MA at 7:00 p.m. The purpose of said hearing is to gather testimony, information, and public input concerning the proposed amendment to the Revised Ordinances of the City of Lawrence to be further amended by ADDING the following paragraph to Section 10.36.340 of the Municipal Code (Handicapped Parking), to be inserted in the proper alphabetical order:

Bigelow Street, north side, from a point one hundred thirty-five (135) feet westerly of the intersection of Carleton Street to a point one hundred fifty-five (155) feet westerly of the intersection of Carleton Street.

To the extent that there exist any ordinances to the contrary, they are hereby repealed in that respect only.

Persons wishing to be heard shall be afforded the opportunity.

Attest: William J. Maloney, City Clerk



Key is currently seeking an Outreach & Tracking Caseworker to work with both male and female adolescents and their families who live in the Merrimack Valley area and North Shore areas of Massachusetts. Hourly wage is \$15.90. Bi-lingual candidates are highly desirable.

**Qualifications:** The Outreach & Tracking Caseworker (OTCW) is an hourly paid position REQUIRING:

- Bachelor's degree in a human services related field (i.e. psychology, sociology, criminal justice, human development, human services, etc.) and a minimum of one year direct care experience (part-time, volunteer and internship experience is applicable)
- Must be 21 years of age or older
- Possess a valid state drivers license; and have a legally registered and insured car for work use
- The ability to work a varied and rotating schedule including days, evenings and weekend shifts
- Strong written and verbal communication skills
- Ability to work independently and on a team
- Strong interpersonal skills

**Responsibilities:** The Outreach & Tracking Caseworker (OTCW) works independently as part of the regional treatment team, establishing open communication and support with co-workers. The OTCW is directly responsible to oversee and execute services for clients and families referred by the MA Department of Children & Families. Due to the nature of the work and clients' needs, the OTCW position requires a 45 hour work week including some evenings, weekends and holidays.

The Key Program is a private, non-profit human services agency whose mission is to assist at-risk and court-involved children/adolescents and their families to develop positive life skills so they may pursue productive and rewarding lives. Key works in conjunction with the MA Department of Children & Families (DCF), MA Department of Youth Services (DYS), the MA Department of Mental Health (DMH) and the RI Department of Children, Youth & Families (DCYF) and is an agency provider of both community-based outreach services and residential treatment programming.

Interested candidates should send their resume and cover letter to [mbailey@key.org](mailto:mbailey@key.org).

All qualified applicants will receive consideration for employment without regard to their race or color, religion, sex, sexual orientation, gender identity or expression, disability, age, country of ancestral origin, or veteran status.

## ¿Busca trabajo?

### iAdecco está contratando!

Tenemos posiciones en manufactura con 3 turnos disponibles.

Para más información, favor de llamar al

**978.256.5244**



**978-885-1842**



**NOW ACCEPTING APPLICATIONS!**

AFFORDABLE CATHOLIC EDUCATION • PROFESSIONAL WORK EXPERIENCE • 100% COLLEGE ACCEPTANCE  
CALL TODAY FOR MORE INFORMATION (978) 689-1928  
OR VISIT OUR WEBSITE AT [WWW.NDCRHS.ORG](http://WWW.NDCRHS.ORG)



**SUDOKU** (Respuestas/Answers pg 23)

			3	7				
6	7		9					
8								
1		1	3					
2		7	3		5			
	9			8				
7	8			6				
6			2					

**It's easy  
finding**

**Rumbo**

(978) 794-5360

## ¡La Fundación Big Brother Big Sister necesita tu ayuda!



Si tienes ropa usada y pequeños artículos del hogar que ya no usas, dónalos para quienes si los necesitan. Llegaremos a tu puerta para recibir lo que puedas entregar.

Para programar una cita, llama al 1.800.483.5503 o visítanos en nuestra página web en internet: [www.bbbsfoundation.org](http://www.bbbsfoundation.org).

Lo que nos entregues ayudará a los niños locales que participan en nuestro programa de tutoría. Debes saber que tu donación es deducible de impuestos. ¡Gracias por tu apoyo!

# CLASIFICADOS | CLASSIFIEDS

## PUBLIC HEARING

**City of Lawrence, MA  
Mayor Daniel Rivera**

DOC. 3/2018  
In City Council  
May 1, 2018



Notice is hereby given that the City Council will hold a Public Hearing on Tuesday, June 19, 2018 in Council Chambers, 200 Common Street, Lawrence, MA at 7:00 p.m. The purpose of said hearing is to gather testimony, information, and public input concerning the proposed amendment to the Revised Ordinances of the City of Lawrence to be further amended by ADDING the following paragraph to Section 10.36.340 of the Municipal Code (Handicapped Parking), to be inserted in the proper alphabetical order:

Grafton Street, east side, from a point one hundred (100) feet southerly of the intersection of Exeter Street to a point one hundred twenty (120) feet southerly of the intersection of Exeter Street.

To the extent that there exist any ordinances to the contrary, they are hereby repealed in that respect only.

Persons wishing to be heard shall be afforded the opportunity.

Attest: William J. Maloney, City Clerk

## PUBLIC HEARING

**City of Lawrence, MA  
Mayor Daniel Rivera**

DOC. 9/2018  
In City Council  
May 1, 2018



Notice is hereby given that the City Council will hold a Public Hearing on Tuesday, June 19, 2018 in Council Chambers, 200 Common Street, Lawrence, MA at 7:00 p.m. The purpose of said hearing is to gather testimony, information, and public input concerning the proposed amendment to the Revised Ordinances of the City of Lawrence to be further amended by ADDING the following paragraph to Section 10.36.340 of the Municipal Code (Handicapped Parking), to be inserted in the proper alphabetical order:

West Street, south side, from a point thirty (30) feet easterly of the intersection of Broadway Avenue to a point fifty (50) feet easterly of the intersection of Broadway Avenue.

To the extent that there exist any ordinances to the contrary, they are hereby repealed in that respect only.

Persons wishing to be heard shall be afforded the opportunity.

Attest: William J. Maloney, City Clerk

## PUBLIC HEARING

**City of Lawrence, MA  
Mayor Daniel Rivera**

DOC. 408/2017  
In City Council  
May 1, 2018



Notice is hereby given that the City Council will hold a Public Hearing on Tuesday, June 19, 2018 in Council Chambers, 200 Common Street, Lawrence, MA at 7:00 p.m. The purpose of said hearing is to gather testimony, information, and public input concerning the proposed amendment to the Revised Ordinances of the City of Lawrence to be further amended by ADDING the following paragraph to Section 10.36.340 of the Municipal Code (Handicapped Parking), to be inserted in the proper alphabetical order:

Prospect Street, west side, from a point one hundred twenty five (25) feet northerly of the intersection of Fulton Street to a point one hundred forty five (45) feet northerly of the intersection of Fulton Street.

To the extent that there exist any ordinances to the contrary, they are hereby repealed in that respect only.

Persons wishing to be heard shall be afforded the opportunity.

Attest: William J. Maloney, City Clerk

## PUBLIC HEARING

**City of Lawrence, MA  
Mayor Daniel Rivera**

DOC. 28/2018  
In City Council  
May 15, 2018



Notice is hereby given that the City Council will hold a Public Hearing on Tuesday, June 19, 2018 in Council Chambers, 200 Common Street, Lawrence, MA at 7:00 p.m. The purpose of said hearing is to gather testimony, information, and public input concerning the proposed amendment to the Revised Ordinances of the City of Lawrence to be further amended by ADDING the following paragraph to Section 10.36.340 of the Municipal Code (Handicapped Parking), to be inserted in the proper alphabetical order:

Beacon Street, west side, from a point two hundred fifty seven (257) feet northerly of the intersection of Beacon Avenue to a point two hundred seventy seven (277) feet northerly of the intersection of Beacon Avenue.

To the extent that there exist any ordinances to the contrary, they are hereby repealed in that respect only.

Persons wishing to be heard shall be afforded the opportunity.

Attest: William J. Maloney, City Clerk

## PUBLIC HEARING

**City of Lawrence, MA  
Mayor Daniel Rivera**

DOC. 193/2018  
In City Council  
June 5, 2018



Notice is hereby given that the City Council will hold a Public Hearing on Tuesday, June 19, 2018 in the City Council Chambers, 200 Common Street, Lawrence, MA at 7:00 p.m. The purpose of said Hearing is to gather testimony, information, and public input concerning the revised allocations provided by the Department of Housing and Urban Development Community Development [HUD] to the City of Lawrence, MA for the Community Development Block Grant (CDBG) in the amount of 1,742,830.00, a HOME Grant in the amount of 930,233.00, and Emergency Solutions Grant (ESG) in the amount of 137,175.00 as approved by the Lawrence City Council in public session held on Tuesday, June 5, 2018 subject to the public hearing presented in this notice. The amounts presented in this notice are revised allocations of the grants as referenced herein for fiscal year 2019 as presented.

A complete and unabridged copy of the petition and the proposed revised allocation as referenced herein is available for review, examination and copying at The Lawrence Community Development Department, 225 Essex Street – 3rd Floor, Lawrence, MA and the Office of the City Clerk, 200 Common Street, Lawrence, MA any business day between the hours of 8:30 a.m. to 4:30 p.m.

Persons wishing to be heard on said matter shall be given the opportunity.

Attest: William J. Maloney, City Clerk

## PUBLIC HEARING

**City of Lawrence, MA  
Mayor Daniel Rivera**

DOC. 6/2018  
In City Council  
May 1, 2018



Notice is hereby given that the City Council will hold a Public Hearing on Tuesday, June 19, 2018 in Council Chambers, 200 Common Street, Lawrence, MA at 7:00 p.m. The purpose of said hearing is to gather testimony, information, and public input concerning the proposed amendment to the Revised Ordinances of the City of Lawrence to be further amended by ADDING the following paragraph to Section 10.36.340 of the Municipal Code (Handicapped Parking), to be inserted in the proper alphabetical order:

Fairmont Street, south side, from a point two hundred (200) feet easterly of the intersection of Holly Street to a point two hundred twenty (220) feet easterly of the intersection of Holly Street.

To the extent that there exist any ordinances to the contrary, they are hereby repealed in that respect only.

Persons wishing to be heard shall be afforded the opportunity.

Attest: William J. Maloney, City Clerk

## PUBLIC HEARING

**City of Lawrence, MA  
Mayor Daniel Rivera**

DOC. 60/2018  
In City Council  
May 15, 2018



Notice is hereby given that the City Council will hold a Public Hearing on Tuesday, June 19, 2018 in Council Chambers, 200 Common Street, Lawrence, MA at 7:00 p.m. The purpose of said hearing is to gather testimony, information, and public input concerning the proposed amendment to the Revised Ordinances of the City of Lawrence to be further amended by ADDING the following new paragraph to Section 10.36.330(C) of the Municipal Code (Bus Stops, Taxicab Stands Ambulance Stands and Service Zones), to be inserted in the proper alphabetical order:

Park Street, south side, from a point seventy (70) feet westerly of the intersection of Bruce Street to a point one hundred thirty six (136) feet westerly of the intersection of Bruce Street.

To the extent that there exist any ordinances to the contrary, they are hereby repealed in that respect only.

Persons wishing to be heard shall be afforded the opportunity.

Attest: William J. Maloney, City Clerk

## PUBLIC HEARING

**City of Lawrence, MA  
Mayor Daniel Rivera**

DOC. 79/2018  
In City Council  
May 15, 2018



Notice is hereby given that the City Council will hold a Public Hearing on Tuesday, June 19, 2018 in Council Chambers, 200 Common Street, Lawrence, MA at 7:00 p.m. The purpose of said hearing is to gather testimony, information, and public input concerning the proposed amendment to the Revised Ordinances of the City of Lawrence to be further amended by ADDING the following paragraph to Section 10.36.340 of the Municipal Code (Handicapped Parking), to be inserted in the proper alphabetical order:

Swan Street, south side, from a point four hundred forty (440) feet easterly of the intersection of Berkeley Street to a point four hundred sixty (460) feet easterly of the intersection of Berkeley Street.

To the extent that there exist any ordinances to the contrary, they are hereby repealed in that respect only.

Persons wishing to be heard shall be afforded the opportunity.

Attest: William J. Maloney, City Clerk

## PUBLIC HEARING

**City of Lawrence, MA  
Mayor Daniel Rivera**

DOC. 80/2018  
In City Council  
May 15, 2018



Notice is hereby given that the City Council will hold a Public Hearing on Tuesday, June 19, 2018 in Council Chambers, 200 Common Street, Lawrence, MA at 7:00 p.m. The purpose of said hearing is to gather testimony, information, and public input concerning the proposed amendment to the Revised Ordinances of the City of Lawrence to be further amended by ADDING the following new paragraph to Section 10.36.250 of the Municipal Code (Twenty (20) Minute Parking), to be inserted in the proper alphabetical order:

Union Street, east side, from a point forty eight (48) feet northerly of the intersection with Haverhill Street to a point Sixty Eight (68) feet northerly of the intersection with Haverhill Street.

To the extent that there exist any ordinances to the contrary, they are hereby repealed in that respect only.

Persons wishing to be heard shall be afforded the opportunity.

Attest: William J. Maloney, City Clerk

## PUBLIC HEARING

**City of Lawrence, MA  
Mayor Daniel Rivera**

DOC. 86/2018  
In City Council  
May 15, 2018



Notice is hereby given that the City Council will hold a Public Hearing on Tuesday, June 19, 2018 in Council Chambers, 200 Common Street, Lawrence, MA at 7:00 p.m. The purpose of said hearing is to gather testimony, information, and public input concerning the proposed amendment to the Revised Ordinances of the City of Lawrence to be further amended by ADDING the following paragraph to Section 10.36.340 of the Municipal Code (Handicapped Parking), to be inserted in the proper alphabetical order:

Bunkerhill Street, east side, from a point twenty five (25) feet northerly of the intersection of Myrtle Street to a point forty five (45) feet northerly of the intersection of Myrtle Street.

To the extent that there exist any ordinances to the contrary, they are hereby repealed in that respect only.

Persons wishing to be heard shall be afforded the opportunity.

Attest: William J. Maloney, City Clerk

[www.rumbonews.com](http://www.rumbonews.com)

**TRUE PHOTO STUDIO**  
By Dario Arias  
**BODAS**  
**BAUTISMOS**  
**CUMPLEAÑOS**  
**MODELOS**  
**FOTOS FAMILIARES**  
**FOTOS PARA PASAPORTES**

406 Essex Street  
Lawrence, MA 01840

Tel. (978) 975-3656

**NEW OFFICE LOCATION**  
33 Franklin Street  
Suite A  
Lawrence, MA 01841

**DETECTIVE PRIVADO Y ALGUACIL**  
**Harry Maldonado**  
DETECTIVE

New Office Number: **978-688-0351**  
FAX: (978) 688-4027  
[hminvestigations.com](http://hminvestigations.com)

**Arcadia DIGITAL PRINTING Galería y Artística**

**ENMARCAMOS CUADROS**  
**978-390-4081**

**Todo Tipo de Impresos** Business Cards • Postcards • Brochures • Menus  
Banners • Stickers • Calendarios y más...!  
225 Broadway • Suite 104 • Methuen, MA • **978.390.4081**

## 180° Thrift Shoppe

Envíe usted cajas a la República Dominicana u otros países? Venga y tendrá un precio especial.

Lunes a sábado de 10 a 6pm y domingo de 10 a 3pm.  
436 Broadway, Methuen, MA 01844 - (978) 208-1138

Toda la ganancia de esta organización sin fines lucrativos ayuda a Blueskies Wellness, Inc. la cual provee programas de prevención contra el acoso escolar en el Valle de Merrimack.

**The Law Office of Natalia D. Crisostomo, PLLC**  
Immigration and Family Law

256 Essex St., 1st Floor  
Lawrence, MA 01840

(978) 361-0529

email: [natalia@crisostomolaw.com](mailto:natalia@crisostomolaw.com)

**\$4.00 LOCAL HASTA 3 PERSONAS**

Airport Service \$50.00  
Viaje cómodo y seguro  
Más barato que UBER

Servicio local y larga distancia  
Buscamos choferes

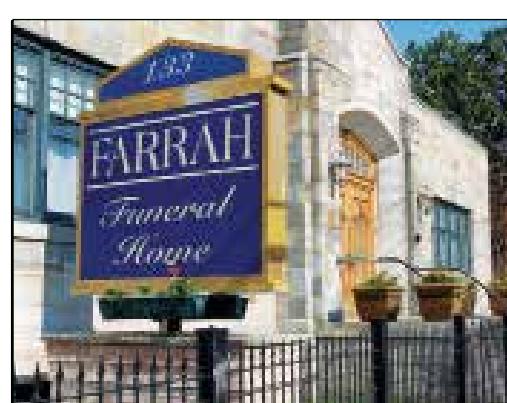
**CENTRAL TAXI/LIVERY SERVICE**  
**978-475-6555**

**Jose Bugzy Martinez (Coach)**  
**Daisy Martinez (owner)**

Phone: 978-747-6558  
Mobile: 978-303-5298  
250 Canal Street  
Lawrence, MA 01841  
[canalstreetgym@yahoo.com](mailto:canalstreetgym@yahoo.com)

**USA BOXING.**

**Canal Street Gym**



137 Lawrence Street  
Lawrence, MA 01841

**(978)682.4060**

Somos expertos en precios módicos y servicio de alta calidad.

La Primera Funeraria hispana sirviendo con esmero y satisfacción a la comunidad latinoamericana.

Brindamos servicio de asistencia social y enviamos el cuerpo a cualquier lugar incluyendo a Puerto Rico, la República Dominicana, Centro y Suramérica. También ofrecemos planes pagados con anticipación y estampas de recordatorios.

**SCORE**  
Counselors to America's Small Business

CONSEJEROS DE LOS PEQUEÑOS NEGOCIOS DE AMÉRICA  
¿Comenzando un Negocio? ¿Comprando un Negocio?  
¿Haciendo Crecer su Negocio?

CONSEJOS GRATIS Y CONFIDENCIALES SOBRE NEGOCIOS POR UNA ORGANIZACIÓN SIN ÁNIMO DE LUCRO

**Sesiones de Consejerías jueves de 10:00 AM a 2:30 PM**  
Excepto el 3<sup>er</sup> jueves de cada mes

Por favor, llame al 978-686-0900 para una cita con Lawrence SCORE

**MERRIMACK VALLEY CHAMBER OF COMMERCE**  
264 ESSEX ST.  
LAWRENCE, MA 01840-1516



**SUDOKU** Respuestas/Answers

9	1	4	2	6	8	5	3	7
3	6	2	7	4	5	9	8	1
7	8	5	3	9	1	2	6	4
8	5	6	4	1	9	3	7	2
1	3	7	5	8	2	6	4	9
2	4	9	6	7	3	8	1	5
4	2	1	9	3	6	7	5	8
5	7	3	8	2	4	1	9	6
6	9	8	1	5	7	4	2	3

**Es facil encontrar a Rumbo**  
**(978) 794-5360**  
Rumbo@Rumbonews.com

The Lawrence History Center invites you and your guests to the  
**2018 Eartha Dengler History Award Ceremony**  
to honor the  
**Greater Lawrence Young Professionals Network**

**Thursday, June 14, 2018 | 5:30 pm — 8:30 pm**  
Lawrence Public Library | 51 Lawrence Street | Lawrence, Massachusetts

**Gala Reception \$60.00 / \$40.00 \***

Please RSVP by paid reservation by Thursday, June 7, 2018

\* Young Historian rate for those 30 years old and under

For event and reservation information: [lawrencehistory.org](http://lawrencehistory.org) or 978-686-9330

**LAWRENCE HISTORY CENTER**  
CELEBRATING 40 YEARS  
1978-2018



# We Welcome MassHealth for Children & Adults

## Aceptamos MassHealth para niños y adultos

- We welcome most dental insurance plans including MEDICAID MassHealth/ Commonwealth Care and PPOs.  
Aceptamos la mayoría de seguros privados y Medicaid-MassHealth/Commonwealth Care y PPOs.
- General Dentistry for Children & Adults  
Servicio dental general para niños y adultos
- Walk-Ins Welcome  
Lo atendemos sin cita
- Open Saturdays and Evenings  
Abrimos los Sábados y de noche
- Emergencies Admitted Same Day  
Atendemos emergencias el mismo día
- For the kids: Video Games, Kids' Theater, Indoor Kids' Playground  
Video Juegos, Cine para niños, Área de juegos

MASSHEALTH NOW COVERS  
Pregnancy, Dentures and More for adults!  
Mass Health ahora cubre todos los servicios  
completos y preventivos y restaurativos para adultos.  
Ustedes tienen...



Call for an Appointment  
**TODAY!**

**978.683.2200**

Hablamos Español

© 2018 Rumbo. All rights reserved.

# DENTAL *Dreams*

*dentistry for KIDS and ADULTS*

**700 Essex Street - Lawrence**

In the Essex Plaza Shopping Center. Next to Market Basket Supermarket.

En la Essex Plaza Shopping Center. Al lado de Market Basket Supermarket.

New Patients

Check our website for details

**\$145**

Adults & Children  
Incluso Niños

Includes: Clean, X-Rays, Preparation  
and Treatment of cavities



**30% OFF ALL  
DENTAL PROCEDURES**

Dentistries and teeth  
Cirugías dentales  
Pueden ser utilizados  
con tratamientos dentales